

**Evaluación de la calidad de la traducción de resúmenes (*abstract*) de artículos
filosóficos publicados entre 2018 y 2019 en la revista *Praxis filosófica***

Jefferson Julián Castañeda Caicedo

Directora: Profesora Irina Kostina

**Licenciatura en Lenguas Extranjeras Inglés-Francés
Escuela de Ciencias del Lenguaje
Facultad de Humanidades
Universidad del Valle**

**Santiago de Cali
2021**

RESUMEN

La importancia que ha cobrado el resumen y su traducción en procesos de evaluación editorial y, en último término, de visibilización local, nacional e internacional para revistas de este campo. El propósito de este trabajo de grado fue evaluar la calidad de traducción de resúmenes de artículos filosóficos de la revista *Praxis Filosófica* en los años 2018 y 2019. Para esto, se estableció un marco teórico que tuvo en cuenta el resumen, el artículo filosófico, y modelos de evaluación tanto de movidas, cuya base fue el modelo de Swales, como de calidad de traducción, particularmente, desde el modelo de House y Hurtado. Se creó una muestra, la cual fue analizada de forma macro y micro; esta última dividida en errores patentes y encubiertos para identificar el impacto de los errores en la traducción. Los resultados de esta investigación permitieron concluir que la mayoría de los textos tienen una traducción aceptable. Finalmente, se resaltó la adaptabilidad y efectividad de los modelos utilizados, y la necesidad de posteriores estudios en este tipo de géneros.

Palabras clave: traducción, resúmenes, artículos filosóficos, movidas, calidad de traducción.

ABSTRACT

The importance that the abstract and its translation have acquired in editorial assessment processes and, as a form to enhance local, national and international visibilization for journals in this field. The purpose of this study was to assess the translation quality of abstracts of philosophical articles of *the Praxis Filosófica* journal in 2018 and 2019. For this, a theoretical framework was established that considered the abstract, the philosophical article, and assessment models of both moves, based on Swales' model, and of translation quality assessment, particularly from House's and Hurtado's model. Then, a sample was collected, which was split in a macro and micro analysis; this latter divided into overt and covert errors, to assess the impact of the errors of the translation. The result of this study allowed to conclude that most of the texts have an acceptable translation quality. Finally, the adaptability and effectiveness of the models used were highlighted, as well as the need for further studies in this type of genre.

Key words: Translation, abstract, philosophical article, moves, translation quality.

Contenido

<u>INTRODUCCIÓN</u>	6
<u>Planteamiento del problema</u>	6
<u>Objetivos</u>	8
<u>Justificación</u>	9
<u>ANTECEDENTES</u>	11
<u>Estudios basados en el modelo de calidad de traducción de House</u>	11
<u>Estudio basado en el modelo de calidad de traducción de Williams</u>	14
<u>Estudio basado en el modelo de calidad de traducción del sistema canadiense SICAL III</u>	15
<u>Influencia de la lengua materna en la traducción de resúmenes</u>	16
<u>Estudios de calidad de traducción basados en el análisis de resúmenes en línea y en la comparación de movidas</u>	16
<u>Estudios basados en la estructura retórica de los resúmenes</u>	17
<u>MARCO TEÓRICO</u>	22
<u>El artículo filosófico</u>	22
<u>El resumen</u>	29
<u>Modelo de movidas para el resumen del artículo filosófico</u>	35
<u>Modelos de evaluación de calidad de la traducción</u>	41
<u>Modelo de evaluación de calidad de traducción de Julianne House</u>	41
<u>Diseño del modelo de evaluación de traducción</u>	43
<u>Modelo de tipificación de errores de traducción de Hurtado</u>	46
<u>MARCO METODOLÓGICO</u>	49
<u>Muestra textual</u>	49
<u>Organización y alineación de la muestra</u>	53
<u>Procedimiento de análisis</u>	53
<u>Clasificación y síntesis de la información de la calidad de estructura retórica y de traducción de los resúmenes</u>	56
<u>ANÁLISIS DE RESULTADOS</u>	59
<u>Análisis macro</u>	59
<u>Tenor</u>	60
<u>Medio</u>	63
<u>Género</u>	64

<u>Campo lexical</u>	64
<u>Análisis de movidas</u>	65
<u>Análisis micro</u>	68
<u>Análisis cuantitativo</u>	69
<u>Análisis cualitativo</u>	72
<i><u>Errores encubiertos</u></i>	72
<i><u>Errores patentes</u></i>	80
<u>Cruce de análisis y valoración de calidad de la traducción al inglés de los resúmenes de artículos filosóficos</u>	88
<u>CONCLUSIONES</u>	92
<u>BIBLIOGRAFÍA</u>	95
ANEXOS¹	
ANEXO 1. Análisis de errores de traducción	
ANEXO 2. Análisis de movidas	
ANEXO 3. Taxonomía de errores de traducción	

¹ Los anexos están en el archivo Excel.

INTRODUCCIÓN

Planteamiento del problema

Una de las formas más efectivas de transmitir y circular el desarrollo del conocimiento es a través de revistas científicas y filosóficas. Por lo general, estas revistas no se encuentran aisladas, por el contrario, son formas de comunicación de las comunidades científicas a nivel local, nacional e internacional. La comunidad científica está en constante diálogo, a través de congresos, eventos, aplicación de desarrollos científicos y del diálogo académico que se da a través de la producción de artículos académicos de diferentes subgéneros, reportes de investigación, estados del arte, reseñas, entre otras.

La comunidad científica crece cada día más y más, esto hace que la oferta y demanda de artículos científicos y filosóficos crezca también, lo que exige para los investigadores encontrar formas más efectivas que les permitan discriminar la información apropiada y pertinente de la que no lo es para sus proyectos o intereses académicos. Una de las formas más eficaces y usadas hoy en día consiste en revisar los contenidos presentados en los resúmenes de los artículos, así, no solo se ahorra tiempo a la hora de revisar la pertinencia de dichos artículos, sino que también se puede figurar qué se investigó, cómo y qué resultados se obtuvieron.

Con miras a lograr un diálogo más amplio entre comunidades científicas en un contexto internacional, en el que pareciese que el idioma pudiese ser una barrera para acceder a dichos contenidos, se vuelve de especial importancia que los artículos, o por lo menos sus resúmenes, se encuentren en más de una lengua. De este modo, el inglés surge como *lingua*

franca en la comunicación. En este sentido, se espera que cada artículo cuente con al menos una traducción al inglés de su resumen con el fin de lograr llegar a un contexto internacional. A raíz de lo anterior, la traducción del resumen de un artículo se vuelve la cara más visible, y por lo tanto, su calidad podría influir en la recepción y divulgación del escrito.

En nuestro contexto local, una de las revistas de filosofía que más tiempo lleva en el país es la revista *Praxis Filosófica*, la cual ha contado a lo largo de su trayectoria con numerosos artículos de autores de diferentes regiones y nacionalidades. Con miras a lograr una mejor calificación y hacer parte de bases de datos reconocidas a nivel internacional, para la revista *Praxis Filosófica* es de suma importancia la citación de artículos, y esto solo se logra accediendo a la comunidad internacional, entre más fácil sea el acceso y más clara sea la información, más posibilidades de ser citado. Por tanto, es de capital importancia la calidad de los resúmenes de sus artículos, tanto en su versión original como de su traducción al inglés. Sin embargo, dado que Colombia no es un país que cuente con el inglés como segunda lengua oficial,² y que adquirir una competencia traductora requiere de un esfuerzo y preparación particular, de ayuda para la revista *Praxis Filosófica* la evaluación de las traducciones de resúmenes pues le permitirá tener un estudio objetivo que haga un balance de las fortalezas y de las debilidades en este aspecto de cara a futuras evaluaciones para ser categorizada por índices de citación como Scopus, entre otras.

En el presente proyecto de investigación se realiza una evaluación de la calidad de la traducción del resumen de artículos de investigación entre 2018 a 2019 en la revista *Praxis filosófica*. La importancia de este proyecto radica en que le permitirá a la revista tener un

² De hecho, como lo señala un artículo de El Tiempo, Colombia tiene uno de los niveles más bajos de inglés en el mundo (Cfr. El Tiempo 22 de noviembre 2020)

diagnóstico sobre la calidad de dichas traducciones, así como establecer cuáles son las mayores dificultades que se presentan en estas para así pensar en estrategias que permitan su mejoramiento, en categorización en bases de datos e índices de citación. Por lo tanto, la pregunta problema, como los objetivos de este proyecto son:

Pregunta problema

¿Cuál es la calidad de la traducción de los resúmenes de los artículos publicados en la revista *Praxis Filosófica* en los años 2018 y 2019?

Objetivos

General

- Evaluar la calidad de la estructura retórica y la traducción de resúmenes de artículos filosóficos de la revista *Praxis Filosófica* publicados en el 2018 y 2019.

Específicos

- Caracterizar el resumen en general y el tipo de resumen de artículos filosóficos.
- Establecer el modelo de estructura retórica del resumen del artículo filosófico.
- Definir el modelo de evaluación de calidad de traducción.
- Aplicar los modelos de evaluación de calidad de traducción en el análisis de la traducción los resúmenes.

Justificación

La razón principal para la elaboración de este estudio radica en la importancia que los resúmenes y su respectiva traducción están teniendo dentro del ámbito académico. Este, como se mencionó arriba, no solo es un indicador de su pertinencia para el lector, sino también un factor a evaluar para la categorización e indexación de las revistas tanto a nivel nacional como internacional. Por este motivo, la evaluación de los resúmenes adquiere no solo una dimensión académica (en tanto estudio) sino también social, pues la revista en cuestión es producto y reflejo de una comunidad académica (Departamento de Filosofía de la Universidad del Valle) que ha venido trabajando en posicionarse a nivel nacional e internacional por medio de la revista, entre otras actividades académicas. Los resultados de este estudio podrían ayudar a la revista a considerar estrategias que permitan mejorar procesos de recepción y de evaluación de artículos en lo relativo al resumen y a su traducción.

En términos académicos, como se evidencia a lo largo del texto, hay una necesidad o vacío en la literatura frente a las publicaciones de artículos de filosofía desde el campo del análisis del discurso (movidas) y de la evaluación de traducción (ver sección de antecedentes). Dicho vacío demuestra que se requiere de estudios que profundicen en las particularidades de este género y tipo de texto, un vacío que se extiende hasta los modelos de análisis, y que requiere idear estrategias que permitan abarcar las particularidades y exigencias del género. Según lo anterior, este estudio no solo permitirá a la revista conocer si hay alguna dificultad en la traducción de los resúmenes de artículos que están publicando, también evalúa la calidad de la estructura retórica de los mismos, lo que les

permite tomar mejores decisiones para tener un mejor control y evaluación de estos procesos. Personalmente, este estudio me permite desarrollar habilidades y conocimiento sobre un tema que poco explorado en la Escuela de Ciencias del Lenguaje, pero con el que nos vemos en constante sintonía, como lo es la traducción con relación a los artículos filosóficos.

Para cumplir con los objetivos planteados, este trabajo de grado está estructurado de la siguiente manera: después de haber presentado la introducción, junto con los objetivos y justificación, se presentan los antecedentes, en el que se presenta y sintetiza diversos artículos que han investigado temas semejantes, han trabajado con muestra similares o han aplicado los modelos de evaluación de traducción y de movidas que son utilizados en el presente trabajo. Posteriormente, en el marco teórico se caracterizan los tres elementos claves de este proyecto, a saber: el artículo filosófico, el resumen de un artículo filosófico, y modelos de análisis; el primero de análisis de movidas de John Swales (2009); los segundos, modelos de evaluación de traducción de Julianne House (2015) y Amparo Hurtado (2011). A continuación, en el marco metodológico se detalla cómo se lleva a cabo el proceso de análisis. Para finalizar, se presenta un análisis macro, que busca generar un perfil de texto, y un análisis micro, que determina e identifica los errores de traducción en los textos en cuestión. El trabajo culmina con las conclusiones y las referencias de rigor.

ANTECEDENTES

La evaluación de la calidad de traducción del resumen de artículos filosóficos ha sido un tema que ha sido poco abarcado como tal, pues lo que se encuentra en la literatura son estudios de evaluación de calidad de traducción en resúmenes de artículos científicos (en su mayoría) y disciplinas como ciencias sociales, lingüística, ciencias de la salud e ingenierías. Por este motivo, en este apartado se muestra estudios sobre errores de traducción en resúmenes de artículos, pues permiten comprender cómo llevar a cabo una investigación relativa a la calidad de traducción en resúmenes. También se presentan estudios que evidencian la aplicación de modelos de evaluación de calidad como el de Julianne House (2015), Christine Nord (en tanto modelo basado en un enfoque funcional, similar al de House), y Amparo Hurtado (2011), los cuales serán aplicados en este proyecto. Este apartado está organizado de la siguiente forma: estudios³ relativos a la aplicación de los modelos arriba mencionados, primero el de House, luego el de Hurtado; posteriormente, estudios realizados sobre resúmenes de artículos científicos.

Estudios basados en el modelo de calidad de traducción de House

Bermúdez (2017) presenta una forma de aplicar el modelo de evaluación de calidad de traducción de Julianne House. Este modelo, desarrollado en 1977, cuya última actualización se dio en 2015, tiene como base los aportes de Hallyday, teorías de uso del lenguaje, pragmática y lingüística sistémica funcional. Bermúdez explica que el modelo

³ Cabe mencionar que los estudios presentados en esta sección no abarcan a cabalidad estudios similares realizados sobre este tema o similares, para nutrir esta investigación de diferentes formas, como lo es la aplicación de métodos de evaluación de traducción, toma de muestras o guías metodológicas.

toma aspectos tanto lingüísticos, sociales, como funcionales, entendido los últimos como: “La aplicación o el uso que el texto tiene en un contexto particular en situación” (House 2015, p. 26)⁴. La metodología del modelo de House consiste en crear un perfil del texto origen, teniendo en cuenta factores como género, campo, tenor y modo. Una vez generado este perfil del texto origen (ST)⁵ en el marco de su cultura y lengua origen, se realiza un ejercicio análogo con el texto meta en la cultura y lengua meta. Por último, se comparan ambos textos (el perfil del texto origen con el del texto meta) en términos de función y de las diferentes dimensiones presentadas más arriba.

La investigación de Bermúdez prosigue con la aplicación del modelo de House a un texto literario de Nathaniel Hawthorne y dos de sus traducciones. Este ejercicio inicia con una caracterización del texto origen en el que, después de aplicar los cuatro aspectos arriba mencionados, se reconoce la importancia de identificar que es un texto literario y que contiene un valor simbólico y narrativo que configura de un modo particular la forma de presentar los diferentes elementos en la historia. Luego, se describe brevemente el contexto en que ambas traducciones fueron realizadas, una es del traductor Miguel Ángel Pérez Pérez (2014) y otra es del traductor Granch (1943) y se genera un perfil de las traducciones, en el que se evidencia en que se asemejan y en qué se distancian (como el año en que fueron realizados).

Para comparar los perfiles de texto, se genera una tabla dividida entre el texto original y las dos traducciones. Verticalmente, aparecen los diferentes aspectos a comparar según el modelo de House. El resultado del análisis arroja que, aunque ambas traducciones logran

⁴ “The application or use which a text has in the particular context of situation”.

⁵ Source text

compaginar con las funciones y dimensiones del texto original, la traducción de Pérez logra una mejor equivalencia que la de Granch.

Un segundo estudio, cuya base es el modelo de evaluación de calidad de traducción de Julianne House, es llevado a cabo por Mabrook (2016) en la revista *Translation Journal*. En este, el autor tiene por objetivo describir los errores de traducción del texto “*Consideration of Reports Submitted by States Parties Under Art. 8 of the Optional Protocol to the Convention of the Rights of the Child Involvement of Children in Armed Conflict*”. Dicho texto ha sido traducido por el autor mismo de la investigación del inglés al árabe. Así, el autor considera que el modelo de House le permite evaluar y tener una visión general del texto origen que le sirva de guía durante y después del proceso de traducción, con el fin de ser lo más adecuado posible. De esta forma, se busca que el mensaje o contenido traducido sea transmitido de la forma más apropiada posible en la cultura y lengua meta, lo que implica ir más allá de la mera expresión de la lengua.

Mabrook genera una tabla en la que compara ambos textos a partir de las cuatro dimensiones que componen el modelo de House: género, tenor, medio y campo (con sus respectivas subcategorías). En dicho cuadro, al igual que en el estudio de Bermúdez, se comparan ambos textos, lo que genera una alta equivalencia a nivel funcional entre ambos. Posteriormente, el autor toma el modelo de House, en el que se consideran errores a nivel micro, los cuales son divididos en “encubiertos”, que afectan la transmisión y comprensión del mensaje y “patentes”, que afectan la expresión de la lengua.

Para la segunda fase arriba mencionada, Mabrook realiza una tabla en la que analiza la calidad de la traducción teniendo en cuenta los dos tipos de errores propuestos por House. Así, aunque el autor concluye que su texto no presenta errores encubiertos, pues afirma

que el haber estudiado y tomado como guía el modelo de House le permite tomar la “forma” del texto origen, y así respetar el género, registro y otros rasgos del texto. Además, reconoce cinco tipos de errores patentes, como lo es estilo débil, distribución de la información, y traducción errónea de aspectos gramaticales. Pero, de estos errores, por lo menos dos de ellos corresponden a errores encubiertos: violación de normas, fallas de interpretación.

Estudio basado en el modelo de calidad de traducción de Williams

Por su parte, Luis González (2015) realiza un estudio sobre la revisión de la calidad comunicativa de la traducción de resúmenes de artículos biomédicos en Costa Rica. En dicha tesis de maestría, González compara la calidad de la traducción entre un traductor no especializado en el área de estudios biomédicos y un médico especializado que ha traducido sus propios artículos. Para la realización de dicho proyecto, se propuso los estándares de *textualidad* siguiendo la propuesta de Beaugrande y Dressler (2002), en los que todo texto debe contener: cohesión, coherencia, intencionalidad, aceptabilidad, informatividad, situacionalidad e intertextualidad.

González opta por trabajar con el modelo AIRTRAQ desarrollado por Williams (2004), el cual se centra en que todo texto contiene una base argumentativa pues todo texto intenta lograr que el lector tome una postura o adopte cierto comportamiento. Por lo tanto, una buena traducción ha de lograr transmitir dicha estructura con la misma eficacia con la que lo haría el texto original en su cultura. Este modelo es complementado con un modelo adaptado de Gonzales y Darriba (2014), cuya tipología contiene errores tipo: léxico, sintáctico, de estilo, tipográfico, pragmático y de traducción. Esta tipología de errores es

dividida en *Orthographically-related*, *Syntactically-related*, y *Semantics*, esta división es adaptada del modelo de Alonso (1997). Como metodología, se pidió a dos investigadores, uno traductor y otro especialista en el campo de la medicina, que tradujeran al inglés un resumen de un artículo en el área de salud. Posteriormente estos fueron analizados con los instrumentos arriba mencionados. Como resultado se reporta que ambas traducciones fueron aceptables, sin embargo, ambas poseen errores por *interferencia* de la lengua materna. Finalmente, el artículo reporta que hay más errores de traducción en el resumen elaborado por el médico que el realizado por el traductor no especializado, debido a dificultades técnicas propias de la traducción, lo que se explica por el hecho de que uno de los errores más frecuentes haya sido la literalidad de la traducción.

Estudio basado en el modelo de calidad de traducción del sistema canadiense SICAL III

Otra tesis que estudia la calidad de traducción en *abstracts*, esta vez de tesis, la realiza Silva & Valderrama (2017), el estudio se realizó con resúmenes de tesis de la Facultad de Salud de la Universidad Privada Antenor Orrego. La investigación toma como modelo el sistema canadiense *Système canadien d'appréciation de la qualité linguistique* (SICAL III), el cual toma en cuenta aspectos no solo gramaticales, sino también funcionales, pues establece dos tipos de errores: errores de sentido y errores de la lengua.⁶ Además, el modelo genera cuatro tipos de calificaciones según la calidad de la traducción: superior, aceptable, revisable, e inaceptable. En cuanto a la muestra, se cuenta con 51 resúmenes de tesis de obstetricia y 81 resúmenes de enfermería en un lapso del 2010 al 2014. Los resultados arrojan que el 87% de los errores en los resúmenes son leves; mientras que los errores que

⁶ Análogos a los errores patentes y encubiertos del modelo de House.

más frecuencia tuvieron según su categoría son ininteligibilidad e interferencia de la lengua origen, lo que permite a las autoras concluir que el nivel de calidad de traducción de los resúmenes es aceptable.

Influencia de la lengua materna en la traducción de resúmenes

A nivel nacional, Gustavo Adolfo Meneses (2009), de la Facultad de Ingeniería de la Universidad de Antioquía, realizó un estudio cuyo propósito consistía en identificar el papel positivo o negativo que juega la lengua materna –positivo o negativo- de los investigadores en la producción de resúmenes, y de la respectiva traducción de sus propios trabajos académicos. Los resultados evidenciaron que la lengua materna produce una *interferencia* que afecta de manera significativa la traducción de los resúmenes. Se tomó como muestra 80 resúmenes de dos revistas en línea colombianas: la primera abarca temas de ciencias sociales como pedagogía, sociología y psicología; mientras que la segunda cubre en mayor medida temas de ingeniería. Posteriormente se clasificaron las revistas y se categorizaron los errores que en estas aparecían, demostrando que la traducción de estos resúmenes se encontraba permeada por la lengua materna de forma negativa pues se evidenciaban errores que podrían ser atribuidos a la literalidad de la traducción.

Estudios de calidad de traducción basados en el análisis de resúmenes en línea y en la comparación de movidas

Otros dos estudios sobre el análisis de calidad de traducción de resúmenes los presentan Fleites (2011) y Ren (2011). El primero tiene por objetivo “la implementación on-line de una metodología para un análisis textual en la traducción de los resúmenes de artículos científicos” (Fleites, p. 76), mientras que el segundo fue un estudio comparativo de las

movidas que componen los resúmenes de artículos de investigación y de las tesis de maestría en lengua extranjera. El artículo de Fleites no señala la cantidad de documentos analizados, solo la revista de la que dichos documentos fueron tomados (Ciencias Técnicas Agropecuarias del departamento de ingeniería agrícola, en la Habana). El trabajo de Ren analizó 25 resúmenes de artículos de investigación de 5 revistas de lingüística aplicada y 25 de tesis de maestría del máster de mandarín (escritos en inglés) y publicados en el 2007, de 5 universidades chinas.

Los resultados evidenciaron que las dificultades que se encuentran comúnmente a la hora de elaborar resúmenes son: elaborar oraciones muy largas y complejas, el empleo de diferentes tiempos verbales, el uso incorrecto u omisión de signos de puntuación, el abuso de gerundios, el orden incorrecto de las palabras, la pluralización de los adjetivos (en inglés), y la omisión de los pronombres (en inglés). Por lo tanto, en la metodología en línea que propone la autora, señala que dará pautas a los autores que les aconsejen cómo escribir un buen resumen y algunas pautas para traducirlo al inglés, entre las recomendaciones que se espera socializar son: consultar las características del resumen, consultar principales dificultades a la hora de elaborarlos, consultar ejemplos de resúmenes redactados y traducidos correctamente, evitar la construcción de oraciones muy largas, seleccionar en cada caso la variante lexical apropiada, entre otras.

Estudios basados en la estructura retórica de los resúmenes

Otros estudios sobre la calidad de la traducción de resúmenes se han llevado a cabo desde la tipología discursiva, en particular, las movidas de cada uno. Las movidas son unidades retóricas que cumplen una función comunicativa respecto a una unidad mayor, en

este caso, el resumen. Autores como Swales & Feak (2009) y Hyland (2004 y 2007) dan cuenta de la organización retórica en resúmenes de diferentes tipos de textos académicos, como artículos de investigación (RA).⁷ Sin embargo, como veremos más adelante, la estructura de los artículos de filosofía no corresponde a la del artículo de investigación, sino a artículos de reflexión. Por lo tanto, los estudios que se presentan a continuación, aunque se enfoquen o mencionen el análisis de movidas de RA, lo relevante de estos es la elaboración de la muestra de estos estudios, la cantidad de resúmenes tomados, así como la calidad de la traducción.

Uno de los estudios lo presenta Noguera (2013), con el objetivo de analizar cómo hacían los profesionales de negocios (hispanohablantes) para promover sus investigaciones escritas en español, a través de los resúmenes, y su traducción. Lo que produce un mayor desafío para las revistas y artículos en otras lenguas, como en español, para obtener una buena visualización internacional, pues la lengua se vuelve un obstáculo. De este modo, la traducción del resumen se vuelve la carta de presentación del artículo ante la comunidad académica internacional. Es esta versión del resumen que lectores de diferentes regiones del mundo, con conocimiento en inglés, podrán acceder al contenido del texto y sopesar su valor para sus intereses personales y para la comunidad académica en general.

Para este estudio, se tomó un total de 105 resúmenes (con su respectiva traducción) de la revista *Española de financiación y contabilidad (REFC)*, desde el 2007 al 2011. El análisis de estos se hizo con el modelo de Weissberg y Burker (1990) y tuvo en cuenta un enfoque comunicativo, es decir, la forma en que se relaciona el escritor con el lector, y la forma en que los escritores se proyectan así mismos en sus textos.

⁷ Research Article.

Los resultados arrojaron que los resúmenes en español son más extensos, con un promedio de 151.93 vs 131.66 (Noguera 2013) que su versión en inglés. La explicación se da a partir de Perales-Escudero y Swales (2011), quienes señalan que el español suele ser más perifrástico que el inglés, (Op Cit, idem). Además, en las versiones en español, se presentan más oraciones subordinadas que en las de inglés, algo que también se refleja en el número de oraciones en cada resumen, en español son 509 mientras que en inglés son 563; y el número de palabras en la oración, en promedio son 31 en español, y en inglés 25.

Aunque ambas versiones tienen más similitudes que discrepancias, además de las arriba mencionadas, se identificó que en la versión en inglés se omite información que la versión en español contiene. Otra diferencia se da en las movidas que constituyen un resumen en la versión en español, en algunos casos, los resultados se volvían las conclusiones mientras que en la versión inglesa pasaba lo contrario. También se evidenció que las movidas 1 y 2 permanecían casi iguales, mientras que la movida 3 variaba entre ambas lenguas, siendo la versión española mucho más extensa que la versión inglesa. También se evidencia que la movida 5, referida a comentarios y recomendaciones, no siempre era presentada, por lo general se mezclaba con la movida 4 o era omitida. Por último, se evidenció que en las conclusiones la versión española contenía más marcadores de actitud que reforzaban o suavizaban estas, mientras que la versión inglesa las omitía.

Como conclusión, aunque la revista se mantiene en el top dentro de las publicaciones en español, en el ámbito de las publicaciones en inglés no sucede lo mismo por las siguientes razones: el espacio reducido de los resúmenes podría haber afectado el producto, pues hay en estos últimos información incompleta además de falta de claridad y de precisión; tampoco hay suficiente lenguaje persuasivo en inglés para atraer y motivar al lector a leer

dichos artículos; y tal vez, desde el grupo editorial de las revistas, no se provee buena información sobre cómo realizar un resumen más completo, claro y atractivo para los autores.

A modo de cierre de esta sección, se evidencia que se han realizado diferentes estudios sobre resúmenes de artículos científicos en diferentes áreas y revistas, en particular, medicina e ingenierías, pero no sobre artículos filosóficos ni sobre sus resúmenes. Esto representa un vacío en la literatura, pues este último es sustancialmente diferente de un artículo de investigación, lo que quiere decir que se requiere de una caracterización de lo que es un artículo filosófico y de su respectivo resumen, con el fin de entender sus particularidades, tal como se hará en la siguiente sección. Asimismo, los artículos previamente presentados nos permiten comprender cómo se aborda el estudio de calidad de la traducción y de las movidas en resúmenes, y cómo se caracterizan sus respectivas muestras, de tal forma que esto pueda ser adaptado y replicado según las necesidades de este estudio, lo que se verá particularmente reflejado en nuestro marco metodológico.

Los antecedentes presentados también nos permiten comprender cómo se han aplicado diferentes modelos de evaluación de calidad de la traducción, como el de Julianne House, cuyo enfoque funcionalista genera un perfil del texto, lo que es de vital importancia para este estudio pues, como se menciona arriba, los artículos filosóficos no han sido suficientemente estudiados en este aspecto. Además, estos estudios nos permiten comprender que este modelo, junto con el de Hurtado (2012), son adaptables y complementarios, de tal forma que la aplicación de ambos modelos nos permitirá evaluar la calidad de la traducción tanto a nivel macro como a nivel micro. Por último, se evidencia también, a raíz del vacío en la literatura, la aplicación del estudio de movidas⁸ en los

resúmenes estudiados en este proyecto, de tal forma que se analice y se caracterice la estructura, a nivel funcional, de los resúmenes de artículos filosóficos. Por tanto, a nivel teórico, en el siguiente apartado se fundamentará lo que es un artículo filosófico, su resumen y los modelos de evaluación tanto de traducción como de movidas retóricas previamente mencionados.

⁸ El modelo tradicional usado para el análisis de movidas corresponde al de Swales (2009), pero para este proyecto, hemos creado el modelo de análisis de movidas, según las particularidades del artículo filosófico.

MARCO TEÓRICO

En este capítulo se explica y caracteriza los tres elementos centrales de este proyecto: el primero es la definición y caracterización del artículo filosófico, el segundo es el resumen, y el tercero el modelo de evaluación de calidad de la traducción. En la primera sección se busca caracterizar el tipo de artículo que es publicado en revistas académicas de filosofía, en particular, en la revista *Praxis Filosófica* de la Universidad del Valle. Para esto, no solo se tiene en cuenta la teoría al respecto, también lineamientos de Colciencias y criterios de la revista respecto a publicación de artículos. En segundo lugar, el resumen es caracterizado con base en autores como Swales & Feak (2009), Hyland (2004, 2007), Nord (2010), Upegui (2009, 2011), Coy (2016), los cuales permiten una mejor comprensión del resumen en tanto tipología textual, su estructura, y estrategias de escritura. Finalmente, se caracterizan dos modelos de evaluación de calidad de traducción, el primero de House (2015), el cual permite generar un macro análisis, es decir, un perfil del texto; el de Hurtado (2012), cuya adaptación permite generar un microanálisis de evaluación de errores de traducción que afectan expresión la lengua, y errores de comprensión del sentido.

El artículo filosófico

La expresión “hacer filosofía” puede tener varias concepciones, desde una actitud vital, hasta una labor investigativa que supone una comunidad académica y un público general de divulgación. Asimismo, vemos que el resultado de una reflexión o investigación filosófica puede culminar en libros, entrevistas, reflexiones, artículos, etc. En este apartado, se explica y se define el artículo publicado en revistas académicas de filosofía. Para esto,

primero se presentan los lineamientos de Colciencias que delimitan los diferentes artículos publicados en revistas científicas y académicas; luego se presentan las normas de publicación de la revista *Praxis Filosófica* relativas a la publicación de artículos; por último, se caracteriza el artículo en revista académica de filosofía.

El proceso de elaboración y producción filosófica académica se ha venido tecnificando con el paso del tiempo. Chico (2015) menciona que en épocas anteriores, los grandes pensadores generaban su propio sistema filosófico, en el que no solo buscaban responder las preguntas fundamentales de las diferentes ramas de la Filosofía⁹, sino también generar un nuevo “modo” de hacer filosofía, incluso la escritura misma de estos tratados filosóficos es susceptible de tener un contenido filosófico, como lo es en el caso de Hegel, y de Nietzsche, entre otros. Este nuevo “modo” de hacer filosofía se integra al modo de investigar también, pues una investigación filosófica puede ser hermenéutica, lógico analítica, por mencionar dos ejemplos, lo que hace que un problema sea visto y tratado de diferentes formas según el interés, la perspectiva y el objetivo del investigador. Esto se ve reflejado en los artículos publicados en revistas académicas.

De acuerdo con Publindex, un artículo de investigación es un “documento que presenta, de manera detallada, los resultados originales de proyectos terminados de investigación. La estructura generalmente utilizada contiene cuatro apartes importantes: introducción, metodología, resultados y conclusiones”. A diferencia de este, un artículo de reflexión es un “documento que presenta resultados de investigación terminada desde una perspectiva analítica, interpretativa o crítica del autor, sobre un tema específico, recurriendo a fuentes originales” (Publindex 2010, p. 9). Bajo esta óptica, podemos decir que un

⁹ Como lo son la estética, política, historia, epistemología, metafísica, lógica, lenguaje, etc.

artículo de filosofía es clasificado como un artículo de reflexión, pues parte de un análisis personal del autor sobre un tema específico, tomando fuentes en su mayoría relativas a la filosofía, su objetivo es promover diversos avances sobre una teoría (o sistema filosófico), ampliando, delimitando o refinando una visión o versión de esta. Este proceso de reflexión no es menos riguroso que el de investigación, sino que comprende un objetivo, estructura y producto diferente.

Coy (2016) propone lo que correspondería a la estructura, a grandes rasgos, de un artículo de reflexión, esto es: encabezado, resumen, palabras clave, introducción, reflexión, conclusión y bibliografía (aparte de la reflexión y argumentación, estos son elementos que también conforman un RA). Barrientos (2014) aconseja realizar un mapa conceptual que sirva de hilo conductor y estructura del texto, previo a su escritura, que también sirva para la elaboración del resumen de este. En el encabezado se presenta el título, que se recomienda no tenga una extensión mayor a 12 palabras, además de evitar el uso de abreviaturas o palabras como métodos y resultados, como lo menciona APA (American Psychological Association); y se presenta académicamente el autor. El resumen, por su parte, presenta los aspectos centrales de cada parte que compone la superestructura del esto.¹⁰ Seguido al anterior, encontramos las palabras clave, que son unidades léxicas que resaltan los temas clave abordados en el artículo, cuya utilidad es ayudar a identificar si el artículo corresponde a los intereses del lector. Estas partes contienen la información general del artículo, mientras que las siguientes constituyen el artículo mismo.

La introducción privilegia la presentación de la temática general, junto con el objeto de estudio. También son mencionadas las posturas más relevantes frente a este, para luego

¹⁰ Esto será ampliado en el siguiente apartado relativo al resumen de un artículo de reflexión.

presentar la posición del autor respecto al tema y los objetivos puntuales del texto. La siguiente sección es la reflexión, que compone el grueso del desarrollo del artículo, y es la parte capital pues es donde se esbozan los argumentos y reflexiones que fundamentan la posición del autor, a la vez que realiza los objetivos de la investigación. Una vez se han desplegado los argumentos del autor, se prosigue con las conclusiones, las cuales, como menciona Coy (2016), son de carácter más dialógicos que en un artículo de investigación. En estas, se revalorizan los argumentos presentados para persuadir al lector de la tesis del autor, junto con la delimitación, autocrítica, o menciones a futuras investigaciones como fruto de la realizada. El artículo culmina con la bibliografía pues, como se mencionó arriba, esta investigación parte, discute y se nutre de otras fuentes bibliográficas. A esta estructura general se le suman los lineamientos que cada revista académica estipula para la publicación de estos artículos.

La revista *Praxis Filosófica*, como muchas otras de filosofía, no sólo publica artículos,¹¹ también publica críticas de libro, traducciones y reseñas críticas. Esto es importante, pues es la misma distinción que hace la revista dentro del número publicado o a publicar.¹² Entre las normas de publicación para los artículos, que se basan en las presentadas por APA, la revista menciona que el artículo no debe exceder las 7500 palabras, debe presentarse en documento Word tamaño carta, letra Times New Roman, tamaño 12, interlineado 1.15, y el sistema de referenciación y citación es APA. Se estipula que los artículos que contengan términos u oraciones en griego antiguo deben usar las

¹¹ Aunque *Praxis* sólo presenta criterios de evaluación para estos cuatro tipos de texto, otras revistas diferencian entre un artículo, tal como se caracteriza en este apartado, y un artículo de reflexión, siendo el último mucho más flexible, su forma más libre y, en ocasiones, más “personal”, sin dejar a un lado la rigurosidad académica.

¹² Que a su vez, permite diferenciar el tipo de artículos, cuyo resumen y traducción es tomado como muestra para esta investigación. Este tema es ampliado en la sección de metodología.

fuentes *athenian, greek, sgreek*. El artículo debe presentar un título (en inglés y español), nombres y apellidos del autor/a, universidad o institución a la que pertenece el/la autor/a, un resumen analítico no mayor a 150 palabras en el idioma original y en inglés, cinco palabras clave separadas por punto y coma, entre otros.¹³

Además de los lineamientos formales de la revista, el artículo en filosofía comprende una serie de características que van desde la investigación misma, hasta el proceso de escritura. De este modo, vemos que la investigación filosófica parte de un ejercicio constante de análisis y de reflexión,¹⁴ cuyo resultado siempre está sujeto a nuevas relecturas, interpretaciones, análisis, correcciones, etc. Esto es importante, pues la Filosofía ha trabajado con las mismas preguntas fundamentales desde sus inicios con relación a la justicia, la belleza, el Ser/ser, el conocimiento, entre otras, a las que se integración de nuevas preguntas, frutos de avances filosóficos, sociales, políticos, históricos, entre otros. Así, la labor académica filosófica resignifica y recontextualiza las preguntas y sus respuestas constantemente. De ahí que aún sean estudiados y tengan relevancia pensadores como Aristóteles, San Agustín, Kant, Marx, etc., pues sus sistemas de pensamiento y tratamiento conceptual logran una objetividad y universalidad que penetran en la condición humana, o contienen fundamentos conceptuales de otras disciplinas. De este modo, la investigación académica actual en Filosofía no solo se centra en aquellos conceptos fundamentales y su relación con otros, también puede nutrirse de otras disciplinas, del mundo empírico, social, interno, etc.

¹³ Estos datos fueron tomados de la revista de la página directamente:
<http://revistas.univalle.edu.co/index.php/praxis/information/authors>

¹⁴ De ahí que se le haya catalogado como artículo de reflexión por Colciencias.

En cuanto a la estructura general de un artículo en filosofía, Barceló (2012) menciona que está compuesto por tres partes: introducción, cuerpo y conclusión.¹⁵ La primera está compuesta por un título, resumen, motivación, antecedentes, cuestión o hipótesis, tesis clarificación de términos y plan de trabajo. Como vemos, ya en la introducción, el texto nos ofrece una contextualización al tema, ya sea a partir de la motivación del autor, del cuestionamiento surge el problema a tratar en el artículo, como un vacío en la literatura de cierto tema, o relectura de un filósofo o pensador desde un enfoque diferente. Luego nos presenta la tesis, que quiere decir aquella idea central que será sostenida y argumentada a lo largo del artículo.¹⁶ Luego nos presenta el plan de trabajo, que indica cómo se desarrolla el artículo.

Por su parte, el cuerpo del artículo viene siendo el desarrollo conceptual y argumentativo que sustenta la tesis planteada en la introducción, y el que mayor espacio del artículo ocupa. En el cuerpo se busca convencer al lector de adherirse o tomar por válida la tesis. Para esto, el autor recurre a la retórica y a la lógica para elaborar argumentos que logren persuadir o disuadir al lector, como lo afirma y caracteriza Martinich (2016). Así, se observa una estructura en la que se suele presentar el argumento central, argumentos secundarios, se consideran posibles contraargumentos y sus respectivas posibles respuestas. Posteriormente, el artículo cierra con una conclusión, la cual resume los resultados de la investigación, se presentan limitaciones negativas, como lo son posibles objeciones no consideradas, presupuestos no justificados, entre otros; y limitaciones positivas, como lo son posibles desarrollos o aplicaciones futuras; finalmente, se presenta la bibliografía. Cabe remarcar que, todo este proceso investigativo y retórico debe ser expresado de tal forma

¹⁵ Estructura que coincide con el artículo de reflexión.

¹⁶ Muy ligado al objetivo del texto.

que corresponda a los requisitos comunicativos y formales establecidos para promover la comunicación eficaz de las ideas planteadas.

Para lograr ser eficaz comunicativamente en un artículo de reflexión de filosofía se deben cumplir tres aspectos: claridad, estructura y relevancia. La primera nos indica que la pregunta, su respuesta y argumentos que la justifican deben estar bien planteadas y ser claras para el lector. Así mismo, se recomienda usar estructuras gramaticales simples y completas, y clarificar términos con el fin de evitar ambigüedades o confusiones. En cuanto a la estructura, debe ser patente una organización detrás del artículo, esta es, a grandes rasgos, una introducción, cuerpo (organización de argumentos) y conclusión.¹⁷ Finalmente, la relevancia indica que la tesis que se propone el artículo tiene un valor filosófico, de igual manera con los componentes del artículo, como argumentos, contra-argumentos, entre otros (Barceló 2012). Además de esto, se recomienda evitar el uso de jergas o coloquialismos del autor, pues puede ocasionar confusiones; mientras que el uso de conectores lógicos es de gran importancia, pues permiten una mejor cohesión y comprensión de las ideas planteadas en el texto.

En lo relativo al léxico, la investigación en filosofía, al igual que investigar en otras disciplinas, cuenta con campos lexicales y semántico altamente técnicos, y conceptualizados, dado que los conceptos son la mayor materia de trabajo de la filosofía. Sin embargo, los términos pueden ser polisémicos. Es común el uso de mayúscula en conceptos pues permiten realizar una disociación de nociones, es decir, diferenciar entre una concepción universal y categórica de una particular, por ejemplo, diferenciar entre Historia/historia, o el Ser/ser¹⁸. Adicionalmente, es común el uso de términos y conceptos

¹⁷ Este aspecto ya fue caracterizado más arriba.

en su idioma original, como *Geist*, *phronesis*, *laissez faire*, entre otros; recurso usado con el fin de mantener el concepto dado originalmente al término por un autor o corriente de pensamiento. Los más frecuentes son los términos en griego, alemán, y francés, pero hay en otros idiomas. Estos términos aparecen escritos en cursiva.

Vale la pena recordad que, en términos de estructura, un artículo de investigación se diferencia de un artículo filosófico en que el primero contiene una estructura de tipo: introducción, objetivo, metodología, resultados y conclusión. Mientras que el artículo filosófico contiene básicamente una introducción, cuerpo y conclusión, como ya se mencionó. Si desglosamos la introducción, contamos con una contextualización o problematización del cual parte el artículo de filosofía, tesis (objetivo), y plan de trabajo. El cuerpo presenta toda la argumentación que justifica y sostiene la tesis; por último, la conclusión. Este tema será ampliado en el siguiente apartado relativo al resumen.

El resumen

Un resumen es considerado a grandes rasgos como una “representación breve y objetiva del contenido de un documento o presentación oral [o escrita] primaria, que tiene como propósitos identificar rápidamente el contenido del documento” (Nord, 1991, p 54). Además, es la cara y presentación del artículo que representa, de ahí que Upegui (2011) afirme que podría ser el párrafo más importante del artículo. Para efectos de este proyecto, nos limitamos al campo académico, en el que los resúmenes pueden representar documentos como artículos de investigación (RA)¹⁹, artículos teóricos, artículos de

¹⁸ Ernst Cassirer (1927), en la Filosofía de las formas simbólicas, muestra un ejemplo de esta diferencia, afirma que el Ser refiere a aquella esencia que se remonta a la esencia de las cosas, mientras que el ser (con minúscula) hace referencia al verbo ser como una forma de adjudicar un estado de cosas a objetos/sujetos animados e inanimados.

reflexión (Coy 2016, Upegui 2011), conferencias o disertaciones doctorales (Cfr. Swales 2009). En este estudio, se trabaja el resumen para el artículo de reflexión en filosofía, mientras que las otras categorías no serán tenidas en cuenta, salvo a modo de contraste con resúmenes de RA, dado que pertenecen a discursos diferentes al tema en cuestión. Para esto, primero se caracterizará al resumen en tanto tipología textual, luego se describe su estructura, teniendo en cuenta la literatura y los lineamientos de la revista *Praxis Filosófica* al respecto; por último, se presentan algunas estrategias respecto a la escritura del resumen.

Como se mencionó más arriba, los resúmenes son representaciones breves del contenido de otro documento, pero esto no quiere decir que dependa de este último, o que compartan las mismas funciones (Swales & Feak, 2009). En este sentido, vemos que el resumen no busca presentar una investigación llevada a cabo, como lo hace el artículo,²⁰ Por el contrario, el resumen es un *instrumento* cuya función es ser la primera cara o impresión que un lector puede llevarse del artículo, por lo tanto, busca incentivar al lector a leer el artículo. Además, el resumen es un mini-texto independiente, cuya relación con el documento del cual parte es el contenido; cabe aclarar que, por la misma razón, el resumen no debe ampliar ni agregar información. Además, el resumen, en tanto tipología discursiva, posee una estructura propia que no necesariamente es la misma del artículo de investigación. Por consiguiente, más que una versión resumida del artículo, el resumen es “una representación selectiva, en vez de un intento de dar al lector conocimiento exacto del contenido del artículo” (2009, p. 65)²¹. Por tanto, el resumen también puede ser una guía

¹⁹ Research Articles (Swales & Feak 2009)

²⁰ Esta es una característica común tanto para resúmenes de artículos teóricos como para resúmenes de artículos investigación, entre otros.

²¹ “Therefore selective representation rather than an attempt to give reader exact knowledge of an article’s content”.

para el lector y ayudar a editores y escritores en el proceso de organización e indexación del artículo (*indexing help*).

Las funciones arriba presentadas aplican para resúmenes de textos académicos, como artículos que se publican en revistas académicas de diferentes disciplinas. Sin embargo, Upegui (2009, 2011) propone que hay diferentes tipos de resúmenes, como el estructurado, informativo, comprensivo, analítico o secuencial; estos son comunes para artículos de investigación, pero también hay otros tipos de resúmenes como el indicativo o el descriptivo, cuya finalidad es indicar el tema y el objetivo del artículo, pero no presentan información sobre metodología o resultados. Este último es usado en textos académicos diferentes al artículo de investigación, como el artículo teórico, los ensayos, las conferencias. Dentro de este grupo también se incluiría los artículos de reflexión, pues son análogos a los resúmenes de artículos teóricos (Coy 2011). Estos tipos de resúmenes, más que una camisa de fuerza para el tipo de artículo filosófico, son una elección que facilita la transmisión de la información relevante del documento, pues, como se verá más adelante, para los artículos de investigación es relevante presentar aspectos como la metodología o los resultados, mientras que en los artículos de reflexión se resaltan otros.

Entre los aspectos que se describen en un resumen de un artículo de reflexión, y que conforman su estructura, tenemos: tema, objetivo o tesis, fuentes utilizadas y conclusiones. El tema busca introducir y enmarcar el artículo, a partir de la motivación del autor, de la problematización del tema o de un vacío en la literatura; el objetivo suele ser aquella tesis que será sostenida a lo largo del artículo y las fuentes muestran aquella base o recursos teóricos primarios o secundarios que nutren y que hacen parte de la discusión que el autor establece. Finalmente, en la conclusión puede sintetizarse los puntos fuertes del cuerpo del

artículo, argumentos desplegados para convencer al lector de la validez de la tesis propuesta, delimitaciones del tema o discusión final. Como se observa, esta estructura es análoga a la presentada en el artículo de reflexión presentada más arriba, pues ya la introducción contiene tema y objetivos; mientras que el cuerpo del artículo contiene las fuentes que son presentadas en el resumen; finalmente, la conclusión, en ambos casos, a menudo presenta los puntos más relevantes de la investigación.

A diferencia de los aspectos arriba mencionados, un resumen de un artículo de investigación cuenta con una estructura compuesta por un mínimo de cinco movidas. La movida puede ser definida como “una unidad retórica que desempeña una función comunicativa coherente en un discurso” (Swales 2004), de acuerdo con este autor, las movidas del resumen son: introducción (I), propósito (P), metodología (M), resultados o producto (Pr) y conclusión (C). Como se puede observar, estas cinco movidas no hacen parte, o no ocupan un espacio importante, del resumen de un artículo de reflexión, ya que este último no contiene una metodología ni resultados como tal, sino una serie de argumentos desplegados a lo largo del texto que permitan persuadir al lector de la tesis planteada. De ahí que el resumen de un artículo de investigación y de uno de reflexión tengan una estructura diferente, que exige un proceso cognitivo de preparación y de selección de información para lograr los objetivos y funciones del resumen mismo.

Como se mencionaba más arriba, no hay una fórmula exacta y rígida en cuanto al espacio que cada movida debe ocupar en el texto (y menos para un resumen de un artículo de reflexión). Sin embargo, Swales y Hyland lograron identificar que para lo que se consideran ciencias duras *-hard sciences-* se presentaba con mayor frecuencia una estructura P-M-PR. Esto se debe, argumenta Hyland (2007), a que en estas disciplinas es

mucho más relevante la forma en que se llevó a cabo el estudio y los resultados obtenidos, a tal punto que, para disciplinas de la salud, la importancia del producto en los resúmenes permite a los profesionales de la salud validar sus prácticas e implementar nuevas; además, se espera del lector que tenga conocimiento previo de lo que se va a demostrar.

Para las ciencias suaves *-soft sciences-* o ciencias sociales y humanidades, la estructura más común fue I-P-PR.²² Se observa, además, que justamente estas movidas corresponden a por lo menos dos aspectos arriba mencionados sobre la estructura de un resumen de un artículo de reflexión en filosofía (tema y objetivo), mientras que toma cierta distancia respecto a resultados. La explicación a este fenómeno es que en estas áreas se requiere de una mayor contextualización del problema, concepto o situación a tratar pues estos pueden ser más abiertos y sujetos a interpretación y justificación a través de argumentos, dada la naturaleza misma de los temas como lo es la política, la sociedad, conceptos, etc., en la que muchas veces se busca definir, debatir, relacionar, interpretar, y también por el estilo. Dicho resultado de la investigación es el que se vuelve nuevamente sujeto de futuras investigaciones o debates. Por tanto, la selección de la información y de la estructura del resumen está condicionada, no sólo al tipo de documento (artículo de investigación o de reflexión), sino también a los puntos centrales que se disponen en cada disciplina y método de trabajo e investigación.

La brevedad misma del resumen exige que el autor cuente con una serie de estrategias que le permitan presentar la información relevante, tanto en contenido como en estructura,²³ eficazmente, pues el acto de resumir no es un simple copiar y pegar

²² Esto es importante, pues, como se evidenció más arriba, los artículos en filosofía, aunque para Colciencias puedan ser considerados como artículos de reflexión, autores como Hyland evidencian en sus resúmenes estructuras de movidas análogas a resúmenes de otras disciplinas de las ciencias sociales.

fragmentos. Estas estrategias, que exigen ciertas competencias lingüísticas, son omitir, seleccionar, generalizar, e integrar. Cada una busca, al final, presentar las ideas centrales del artículo e integrarlas en un texto breve, claro y coherente, sin perder su rasgo informativo. De ahí que, como se mencionaba más arriba, la elaboración de un mapa conceptual previa a la escritura del artículo puede también ser de gran utilidad para la elaboración del resumen. Por otro lado, la selección de la información no necesariamente debe estar anclada a la estructura arriba presentada, pues, como dice Coy (2016), en algunos casos el proceso de síntesis es fundamental, mientras que la tesis es omitida, otros incluyen una síntesis de la conclusión, todo esto, respondiendo a la motivación y propósito del autor y a los lineamientos específicos de escritura del resumen.

A parte de la estructura, el resumen cuenta con una serie de directrices propias que dependen fundamentalmente del campo (disciplina a la que pertenezca), y de los criterios de la revista en la que se publicará. Entre estos lineamientos, la revista *Praxis Filosófica* establece que el resumen debe estar en dos idiomas, esto es, idioma original en el que el artículo fue escrito e inglés. Si el artículo se encuentra escrito en una lengua diferente al español, la revista puede solicitar que el resumen se encuentre en su idioma original, en español y en inglés. Otro lineamiento de la revista, referente al resumen, es la extensión, pues se espera que contenga alrededor de 15 líneas o 150 palabras máximo, lineamientos acordes con las normas APA.

Por último, en cuanto a la redacción del resumen, al ser parte del ámbito académico, este debe ser escrito en un lenguaje formal, debe evitar abreviaciones y el uso de

²³ Upegui menciona que los resúmenes sintéticos no necesariamente siguen la estructura del documento del cual se basa, pero esto mismo puede producir confusiones, a diferencia de un resumen analítico, el cual toma en cuenta la estructura del documento (Upegui 2011).

terminología muy técnica del área. Asimismo, se debe evitar las redundancias, el uso de ilustraciones, notas al pie de página, superlativos, expresiones sin sentido y significado, preliminares (especialmente por límite de palabras) y ambigüedades (pues puede ocasionar confusiones). Más aún, se privilegia el uso de la tercera persona o de la voz pasiva para describir la acción de los investigadores, aunque en un artículo de reflexión también se usa la primera persona; y se evita presentar resultados negativos. Algunas de estas características responden directamente al límite de palabras, y otras al hecho de que el resumen está abierto a un público no necesariamente especialista en el tema, pero perteneciente a la comunidad académica (Cfr. Graf 2018).

Modelo de movidas para el resumen del artículo filosófico

Bajo el modelo de Swales, son aplicadas al análisis de artículos de investigación (RA). El mayor aporte de este tipo de análisis para este proyecto de evaluación de calidad de la traducción es que nos permite complementar el perfil de texto que se genera a partir del modelo de House,²⁴ lo que se considera un análisis macro. Sin embargo, como se mencionaba arriba, un artículo filosófico difiere de un artículo de investigación, por lo que su estructura o incidencia de movidas varía. A raíz de esto, el análisis de movidas que se realice tiene como punto de partida el modelo tradicional, pues hay movidas que se comparten en ambos textos, pero ajustando el modelo a las particularidades del artículo filosófico. Por lo tanto, en este apartado se presenta lo que corresponde a las movidas que hacen parte del modelo de Swales, para luego presentar el ajuste al modelo que permite comprender y abarcar mejor la estructura del resumen de un artículo filosófico.

²⁴ El modelo de evaluación de la calidad de traducción de House es presentado en el siguiente apartado.

El análisis de movidas de Swales y Feak (2009), al igual que el de Hyland (2007)²⁵, parte del análisis de un corpus de diferentes resúmenes de revistas de diferentes áreas. Esto quiere decir que estos autores parten de una propuesta descriptivista que busca más comprender y señalar la estructura que contienen los resúmenes, y no prescriptivista con la intención de imponer categorías o estructuras rígidas a estos. Además, hay otros factores que influyen en la estructura de los resúmenes como lo es la disciplina²⁶ a la que corresponde el artículo de investigación y por lo tanto la comunidad a la que va dirigido a lo que el autor considera lo más relevante de su artículo.

Un resumen de artículo de investigación tradicional está compuesto por las siguientes movidas: introducción, propósito, metodología, resultado y conclusión. Entre estas, la movida de metodología no es tomada en cuenta para este estudio puesto que se basa en la presentación del método utilizado, además de describir el tipo de investigación realizada, instrumentos utilizados, y descripción de la muestra investigada. Este no es el caso de un artículo filosófico, que se centra en argumentos de índole filosóficos, que buscan defender la posición del autor frente a la tesis planteada, por lo tanto no hay instrumentos ni población estudiada. La movida relativa al producto contiene el resultado del proceso de análisis que se ha realizado a partir de la muestra y de los instrumentos de análisis; esto no corresponde, de nuevo, al artículo filosófico, puesto que en este se sostiene una argumentación desde el inicio hasta el final de artículo, lo que en apartados anteriores se denominó como “cuerpo” del ensayo. Por tanto, la estructura que se utiliza en este estudio para el análisis de movidas de resúmenes de artículos filosóficos es:

²⁵ Hyland analizó 800 resúmenes de 10 revistas en 8 disciplinas.

²⁶ Esto también se evidencia en la diferencia mencionada más arriba entre la estructura de un resumen perteneciente a un artículo de una ciencia natural, médica, etc, de un artículo de ciencias sociales y humanas.

- INTRODUCCIÓN (I): Antecedentes, introducción/situación o contexto
- PROPÓSITO (P): Presentación del artículo o del objetivo de la investigación
- ARGUMENTACIÓN (A): Argumentos y contraargumentos presentados en el ensayo.²⁷
- CONCLUSIÓN (C): Discusión, conclusión, implicación, recomendaciones²⁸

La movida Introducción suele estar caracterizada por presentar una contextualización del tema a tratar, se puede partir de hechos o fenómenos del mundo real, introducir a un autor cuya producción intelectual haya generado una problemática o en esta se encuentre una riqueza conceptual que dé luz a problemáticas contemporáneas, algo común en filosofía. En cierta medida, en la introducción se puede presentar la relevancia del problema pues trata de mostrar que hay una problemática que debe ser tratada y cuyos aportes podrían tener un valor para el área en cuestión. En filosofía es común ver que se haga mención directa a otros autores, a menudo cánones de la filosofía, o a modos de análisis²⁹ como punto de partida para lo que será el propósito de la investigación.

La movida Propósito aparece en la gran mayoría de los resúmenes, no importa la disciplina, esto se debe a que es este el núcleo del artículo, del cual se desprende la metodología e incluso resultados, para el caso de un RA, y para el caso del artículo filosófico, de donde se desprenden los argumentos centrales que defenderán la tesis propuesta. Esto permite que el lector sepa de entrada si el artículo es de su interés, además de dejar claro lo que en el artículo es realizado. En algunos resúmenes, este se encuentra

²⁷ Esta movida no hace parte del modelo de Swales, pero surge y es creada en este estudio para poder suplir las necesidades del tipo de texto a analizar.

²⁸ Tomadas de Swales 2009, también están presentes en Hyland 2007.

²⁹ Como lo puede ser un enfoque hermenéutico, fenomenológico, analítico, etc.

estrechamente ligado con la movida introducción. En términos discursivos, Swales (2009) propone al menos tres formas en que se puede hacer el paso de la movida Introducción al Propósito, estas son: *continuing subject*, que es continuar directamente con el tema; *capturing subject*, la cual hace el paso a través de una integración de algún aspecto del 1 en el 2, de retomar el sujeto con frases como “such”, “this”, “these”, entre otras; y *new subject*, que introduce un nuevo sujeto gramatical o introduce el tema como novedad. Las razones para elegir alguna de las tres formas pueden ser el límite de palabras o el estilo con el que la que se haga en una disciplina.

La movida Argumentación surge como novedad en este estudio. En esta el autor presenta los argumentos principales que defienden su posición frente a la tesis. Estos argumentos son filosóficos especulativos, es decir, que parte de la reflexión del autor, junto con un proceso de investigación sobre el tema. Por lo general, no hay una sola forma de presentar los argumentos centrales, puesto que, así como en el artículo como tal, los argumentos desplegados suelen estar ligados a la perspectiva de análisis, dentro del marco de la filosofía, y al estilo del autor, aunque este siga a grandes rasgos los lineamientos propuestos por las revistas y la escritura filosófica académica. Esta movida es uno de los principales medios para establecer la importancia del producto y motivar al lector a leer el artículo completo.

La movida Conclusión corresponde a lo que se llegó en el artículo, recomendaciones y discusiones. Por lo general, esta movida no tiene mayor incidencia en los resúmenes de RA, tal como lo mencionan Swales & Feak (2009) y Hyland (2007), falta por ver su incidencia en resúmenes de artículos filosóficos. En esta movida se suele enfatizar la movida anterior, en este caso, la movida “argumentación”, además de ser un

espacio que generalmente usa el autor busca persuadir al lector de que el artículo es significativo para la disciplina, área o tema en cuestión, mostrando que hay un vacío en la literatura y que vale la pena leerlo completo. De este modo, las conclusiones suelen estar moderadas por marcadores actitudinales que le darán fuerza o le restarán a la conclusión, estas son, por ejemplo: “*we demonstrate*” o “*it is clearly demonstrated*”.³⁰ Esto se hace con el fin de que el autor se identifique como un experto en el área y del tema, o por el contrario no comprometerse con los resultados obtenidos. Por último, dado que esta movida es lo último que lee el lector, algunos autores acaban con una frase significativa relativa al tema y que le dé una mayor fuerza persuasiva al texto.

Cabe mencionar que para Hyland (2007), si bien no es obligatorio problematizar en el resumen, algunos autores deciden hacerlo al final, de forma directa o indirecta, con el fin de señalar que dicho problema hará parte de posteriores estudios del autor; o también se decide hacerlo con el fin de indicar que no todo está dicho sobre el tema. Esto puede suceder con mayor frecuencia en resúmenes de RA, aunque cabe la posibilidad de que también tenga lugar en resúmenes de artículos filosóficos, esto queda sujeto a estudio. Otro de las particularidades a tener en cuenta son los lineamientos que exija la revista para la elaboración de resúmenes, pues en algunos casos, son específicos en lo que quieren que el resumen abarque. Para el caso de la revista *Praxis Filosófica*, se pide que el resumen sea analítico, más no que abarque o contenga ciertas sesiones o partes del ensayo puesto que no hay una sola forma o estructura fija y establecida que componga al artículo filosófico más allá de la estructura previamente mencionada. Por último, entre las dificultades más comunes para la elaboración de los resúmenes están: el desconocimiento o falta de

³⁰ Esto es común en RA, sin embargo, existe la posibilidad de que también sea una estrategia utilizada en los artículos filosóficos.

estrategias que le permitan sintetizar y compactar de manera adecuada la información y falta de guías o lineamientos claros por parte de las revistas, entre otros.

A modo de cierre, se evidencia que un resumen de un artículo filosófico debería contemplar la siguiente estructura: I-P-A-C. Esta organización, al ser contrastada con la del artículo filosófico, concuerda de la siguiente manera: Introducción, que contiene tanto introducción como propósito; cuerpo, que contiene la movida argumentación; y conclusión. Por lo tanto, la creación del modelo de movidas para un resumen del artículo filosófico nos permite tener en cuenta las particularidades del objeto de estudio, para así obtener resultados objetivos que se ajusten a los objetivos del proyecto. Al conocer la organización del resumen, en tanto unidades retóricas y su función, podremos identificar mejor, ya no solo a nivel gramatical sino también funcional,³¹ los errores que pueden aparecer en las traducciones de los resúmenes, y en consecuencia, comprender mejor cuál es la calidad de la traducción de los resúmenes. Para esto último, el modelo de análisis de movidas es integrado dentro de dos modelos de evaluación de calidad de la traducción, los cuales son el modelo House (2015) y el modelo de Hurtado (2011).

Modelos de evaluación de calidad de la traducción

Desde el siglo pasado, han surgido diferentes modelos de evaluación de calidad de la traducción. Cada modelo responde a un enfoque de lengua y a nociones relativas, como la cultura y las condiciones sociales y temporales. Aparte de esta concepción, cada modelo cuenta con una metodología particular, instrumentos y modo de análisis. Esto no quiere necesariamente decir que haya un modelo “mejor” que otro, lo que hay es un modelo que se

³¹ Esto se reflejará en errores patentes y errores encubiertos, según la terminología de House.

adapta mejor a la particularidad del texto a analizar y de las necesidades del investigador, sea por la naturaleza del pedido, del tipo de texto o el objeto de estudio.

Cada modelo cuenta con una idea de “calidad” que se expresa en términos de “equivalencia”, “adecuación”, entre otras, según lo haya propuesto el autor del modelo. Por lo general, estos modelos suelen ser adaptables a las particularidades de la investigación, en la medida en que algunos elementos pueden incluirse, omitirse, o complementarse con otros modelos con el fin de obtener el espectro completo del objeto de estudio. Por lo tanto, la elección de un modelo de evaluación de traducción no es un ejercicio libre, sino un ejercicio de constante revisión del objeto de estudio, que permite elegir o adaptar el modelo apropiado. En este apartado se presentarán algunos modelos de evaluación de la traducción, para luego elegir uno de ellos con el fin de evaluar la calidad de la traducción de los resúmenes de los artículos de la revista *Praxis Filosófica*.

Modelo de evaluación de calidad de traducción de Julianne House

El modelo de evaluación de calidad de la traducción de House está basado en las teorías sobre el uso del lenguaje. Además, la aplicación de este modelo parte del análisis de las particularidades lingüístico-discursivas y situacional-culturales del texto original (ST) y del texto traducido (TT), como punto de partida de la comparación de ambos. El concepto central de este modelo es la *equivalencia*, el cual responde a aspectos lingüísticos y pragmáticos bajo condiciones comunicativas dadas. En este sentido, el texto para House es una unidad discursiva³² en la que componentes particulares se correlacionan entre sí y forman un todo coherente (House, 2015, p. 21). Para el caso de la traducción, afirma

³² Stretch of language

House, el texto se traduce cuando se reemplaza el texto en su lengua origen por un texto semántica y pragmáticamente equivalente en la lengua objetivo (2015, p.23).

House realiza una diferencia fundamental entre las funciones del texto y las funciones del lenguaje. Frente a las funciones del lenguaje, House se nutre del pensamiento de Hallyday, y presenta: función ideacional, en el lenguaje logra interpretar y transmitir experiencias del mundo; función interpersonal, en la que los actos del lenguaje sirven para expresar las actitudes del hablante e influenciar las del receptor; y la función textual, diferente a las otras dos funciones, es donde el lenguaje se conecta consigo mismo y con la situación. Cabe mencionar que la tercera función no es completamente aislada, como se podría pensar, sino que también responde a una serie de aspectos situacionales que enmarcan su campo, estilo y forma, así como marcas discursivas, entre otras.

Por último, House realiza una última categorización, la traducción puede ser encubierta o patente. Una traducción patente está ligada a aspectos de la cultura o lengua del texto de origen (ST); más aún, puede estar ligada a situaciones particulares o a una audiencia particular, o puede trascender tiempo y espacio, como trabajos poéticos o estéticos. Por otro lado, la traducción encubierta no está atada particularmente a una cultura, audiencia o lengua. En este sentido, la traducción encubierta puede tener propósitos, necesidades, audiencia, e incluso comunidades lingüísticas equivalentes. (Cfr. House 2015).

Diseño del modelo de evaluación de traducción

Para efectos del diseño del modelo, House (2015) define la función del texto como la aplicación o uso del texto en un contexto y situación particular. El análisis sistemático de un texto produce un perfil del texto, dicho perfil deberá ser replicado en la lengua objetivo, en tanto equivalencia, siguiendo las normas de la lengua objetivo y su contexto social y cultural. Los aspectos a tener en cuenta para el análisis son:

Dimensión del usuario de la lengua: origen geográfico, clase social y tiempo.

Dimensión del uso del lenguaje: *medio*, participación, relación de los roles sociales, actitud social y campo.

El medio puede ser simple o complejo. Esta división corresponde a las diferentes combinaciones que tenemos del medio oral y escrito (ambos simples). De este modo, encontramos discursos orales que se han transmitido de forma escrita. En cuanto a la participación, esta puede ser simple o compleja, al igual que la anterior; sobre el primer caso, tenemos monólogos o diálogos, mientras que sobre el segundo, tenemos monólogos abiertos, con participación indirecta, etc. Frente a los roles sociales, el modelo de House se enfoca en el rol de emisor/destinatario³³, y la relación que se establece entre estos, sea de igualdad, en tanto pares, o por la presencia de algún tipo de autoridad, es decir, una relación de subordinación.

La actitud social es clasificada, según el esquema de Joos (1961), retomado por House (2015), en: estática³⁴, formal, consultativa, casual e íntima. Una actitud consultativa corresponde a un estilo neutro, el cual presenta la norma para conversaciones y cartas que

³³ Addresser/ addressee según la terminología empleada por House (2015)

³⁴ Frozen

se dan entre desconocidos, se distingue por la ausencia de marcadores formales e informales. En este estilo, el emisor no asume que deba omitir ciertas partes del mensaje, a diferencia de un estilo casual, en el que no solo se asume y omite parte del mensaje, sino que también hay contracciones, elipsis, entre otros. Por el contrario, el lenguaje formal se caracteriza por ser estructurado, elaborado, coherente y lógicamente secuenciado. En él que se evidencia una planeación avanzada. Finalmente, el campo representa, por un lado, el campo en el que el productor del texto se inscribe, por el otro, el campo del texto mismo o el área de operación, en el que “la actividad lingüística” se enmarca.

La evidencia que nos provee el texto para determinar los diferentes aspectos situacionales arriba mencionados se encuentra en el material lingüístico mismo. Entre este material, se distingue la dimensión lingüística, que corresponde a aspectos lingüísticos como tal, presentes en el texto, bajo una situación en particular, y la dimensión situacional, la cual se refiere a aspectos como rol social, campo, entre otros, cuyo análisis establece la función del texto.

Teniendo en cuenta lo anterior, el concepto central para la evaluación de la calidad de la traducción en la obra de House es la *equivalencia*, que puede ser entendida como aquella concordancia de traducción que va más allá de lo literal o gramatical, que busca preservar (o tener en cuenta) la función del texto, así como la situación/dimensión en la que este se enmarca. Así, al traducir, función y dimensión son decodificadas en la lengua a traducir y, por ende, en la cultura de llegada, con el fin de preservar el mismo significado y sentido tanto a nivel ideacional (contenido), como interpersonal (función social) (Cfr. House, 2015, p. 30)

A grandes rasgos, el modelo de House se compone de tres momentos:

- 1) El texto origen (ST) es analizado en términos del campo, tenor y modo. Con el fin de hacer un perfil del texto a nivel terminológico, lexical, semántico.
- 2) El texto traducido es analizado en términos de las mismas dimensiones, funciones, etc.
- 3) Ambos textos son comparados a partir de “faltas de correspondencia” (*mismatches*)

Según el modelo de House (2015), se pueden categorizar en: errores patentes³⁵, basados en la brecha de ambas lenguas o error al transmitir el significado denotativo, o errores de traducción debido a una mala decisión del traductor. El segundo es el error encubierto³⁶, el cual resulta de la falta de correspondencia (*mismatch*)³⁷ de las dimensiones y funciones del texto entre TT y el perfil de ST, se requiere de un análisis descriptivo a profundidad. Finalmente, House señala que la gravedad del error dependerá de cada texto, al final, el juicio cualitativo sobre la traducción de un texto es una lista de ambos tipos de errores y del estado de concordancia del contenido ideacional, así como de las funciones interpersonales de una función textual (2015, p. 33).

Sobre la noción de falta de correspondencia en una situación particular, se tienen en cuenta tres factores: en primer lugar, normas socioculturales y normas que condicionan el texto, en este caso, la estructura del resumen del artículo de reflexión filosófico; en segundo lugar, la diferencia entre ambas lenguas; en tercer lugar, que no se añadan funciones adicionales al texto.

Modelo de tipificación de errores de traducción de Hurtado

³⁵ *overtly erroneous errors*

³⁶ *covertly erroneous errors*

³⁷ Puede ser Dimensional mismatch o non-dimensional mismatch

Hurtado (2001) presenta un modelo de tipificación de errores de traducción, basado en un enfoque funcionalista, y en el que los errores no son graves en sí, según la categoría a la que pertenezcan, sino que lo son según el impacto que estos puedan tener en la traducción y comprensión del texto. La autora considera algunas diferencias importantes a tener en cuenta: los errores pueden estar ligados al texto original o al texto meta; la diferencia entre errores funcionales y errores absolutos, la diferencia entre errores en el resultado de la traducción y los errores en el proceso de traducción. Entre los tipos de errores que propone la autora, encontramos los siguientes:

- Inadecuaciones que afectan la comprensión del original: omisión, falso sentido, etc.
- Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada: puntuación, gramática, léxico, aspectos textuales.
- Inadecuaciones pragmáticas que no son acordes a la finalidad de la traducción, tipo de encargo, género, destinatario. (2001, pp. 304-306)

El diseño que se aplicó en este proyecto parte de la división realizada por Hurtado, y es adaptado según el modelo de faltas de concordancia de House (patentes y encubiertos). Por lo tanto, se cuenta a grandes rasgos con dos categorías, a las cuales se les asignó un valor de acuerdo con el impacto que el error tuvo en la traducción. El primer grupo corresponde a inadecuaciones patentes que afectan la expresión de la lengua, más no necesariamente el sentido. Entre estas tenemos: el uso inadecuado de adverbio, adjetivo, artículo, mayúscula, cuantificador, orden de palabras, número, posesivo, léxico, preposición, número, etc. A estos errores se les asigna un valor de -1, ya que su impacto no es considerado grave pues el sentido o mensaje no se ve necesariamente alterado.

Por otro lado, las inadecuaciones encubiertas afectan el sentido, cuyo impacto es mayor ya que puede trastocar el mensaje mismo. Entre estas inadecuaciones encontramos adición, ambigüedad, cultura, omisión, transmisión del significado, registro, entre otros. A dichos errores se les asigna un valor de -2, debido a que su impacto puede modificar la comprensión o emisión del mensaje en la cultura de llegada. La categorización y descripción de estas inadecuaciones se encontrará descrita en el anexo 3.

En suma, estos modelos fueron elegidos por sobre otros ya que permiten generar un análisis descriptivo, en el cual, más que imponer una estructura rígida, se busca evaluar la calidad de la traducción con miras comprender la naturaleza y función de los textos y los errores que podrían identificarse. De esta forma, se entiende que los errores de traducción no son necesaria y exclusivamente gramaticales, sino también de sentido o función, cuyo impacto en la traducción es evaluado según el grado de afectación de su comprensión en el texto traducido y su comprensión en la cultura de llegada. Es por este motivo que se elige el modelo de House, cuyo mayor aporte es la generación de un perfil de texto y la integración de la dimensión funcional al análisis de errores así como la mediación de análisis de movidas, que permite comprender la estructura y diferentes funciones comunicativas que componen a los resúmenes. Esto, junto con el modelo de tipificación de errores de Hurtado, permitirán un análisis macro y micro, lo que nos dará una visión completa de la calidad de traducción de los resúmenes. Es también lícito mencionar que ambos modelos son adaptables a las necesidades de los textos y del proyecto en cuestión, por lo que permiten ajustarse a las particularidades del resumen de artículo filosófico, como se expuso más arriba, y compaginarse entre sí, por lo que el modelo de Hurtado complementa el modelo de House. Lo anterior se refleja en el siguiente capítulo, dedicado a la metodología de este

proyecto. En este apartado se da cuenta del proceso que se siguió para realizar el análisis de los textos y de la calidad de su traducción.

MARCO METODOLÓGICO

Este estudio fue de naturaleza descriptiva, basado en producto, cuyo propósito es evaluar la calidad de la traducción del resumen de artículos filosóficos de la revista *Praxis Filosófica*, a partir de la caracterización de errores de traducción y de correspondencia de la estructura sintáctica y funcional en español e inglés, y según los modelos de evaluación de calidad de traducción de House (2015) y Hurtado (2011). Además, el enfoque de este trabajo fue mixto, que es definido como “la investigación sistemática de los métodos

cuantitativo y cualitativo en un solo estudio con el fin de obtener una “fotografía” más completa del fenómeno” (Sampieri 2014, p.537), en este sentido, se adaptó el modelo de evaluación de calidad de traducción con base en la revisión de los modelos de House (2015) y Hurtado (2011), en el que no solo se prepondera la cantidad de errores en los textos, sino que también se evalúa el impacto de estos en la traducción, cuyo producto permite establecer la calidad de la traducción de la muestra. Finalmente, se realiza un análisis macro de tipo cualitativo, cuyo punto de partida es House, mediado por un análisis de movidas adaptado del modelo de Swales (2009), seguido por un análisis micro, cuya base es el modelo de Hurtado.

Muestra textual

La muestra es tomada de la revista *Praxis Filosófica*, creada en 1977, en el Departamento de Filosofía de la Universidad del Valle. Desde entonces, la revista ha publicado de manera continua un número semestral hasta la fecha. La revista cuenta con un manual de buenas y malas prácticas para autores, editores e incluso evaluadores, el cual provee de lineamientos tanto para las publicaciones como para los procesos editoriales y de evaluación de artículos y demás textos enviados sometidos para publicación. Los textos que publica la revista son artículos,³⁸ críticas de libros, reseñas crítica y traducciones, tal como se evidencia en la página web oficial de la revista.³⁹

A lo largo de su historia, la revista ha publicado artículos en el área de filosofía en español, inglés, francés, italiano, portugués y alemán; de autores locales, nacionales e internacionales. Entre los criterios que establece la revista, los artículos deben tener una

³⁸ Artículos filosóficos.

³⁹ <https://praxisfilosofica.univalle.edu.co/index.php/praxis/issue/view/857>

extensión máxima de 7500 palabras, además de tratar problemáticas o temas de índole filosófica. En cuanto al resumen de estos textos, se pide que sean escritos en su idioma original, más su traducción al inglés, deben ser analíticos y no mayores a 150 palabras o 15 líneas.

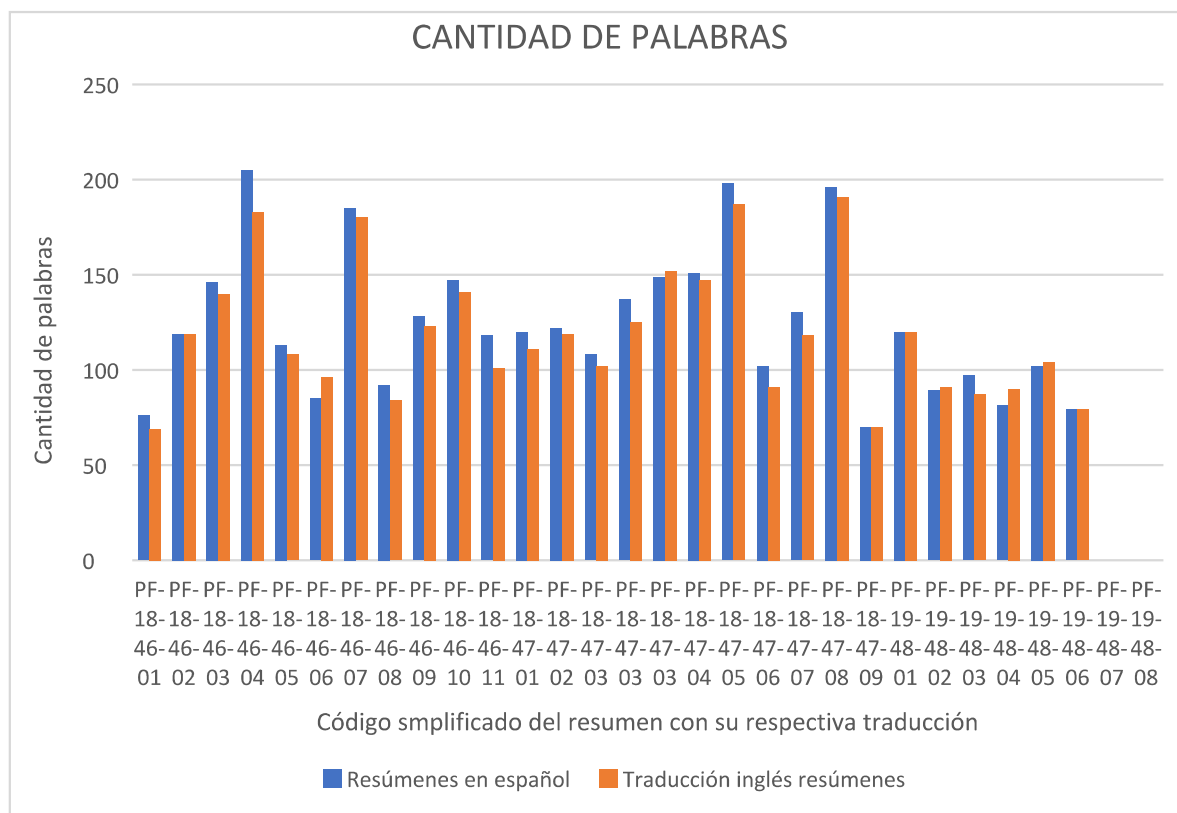
Para esta investigación, se tomaron 28 resúmenes de artículos en español, y su respectiva traducción al inglés, de los números 46 al 48 de la revista *Praxis Filosófica*. En la siguiente tabla se presenta los artículos, cuyos resúmenes hacen parte de la muestra, junto con el número al que pertenece, año de publicación y cantidad de palabras de los resúmenes en español y en inglés.

Tabla 1. Muestra de resúmenes de la revista Praxis Filosófica

MUESTRA				Cantidad de palabras	
LISTA	NÚMERO	AÑO	TÍTULO	Español	Inglés
1	48	2019	Sobre el alma, la diánoia y los entes matemáticos en República	196	191
2	48	2019	La sentencia délfica gnôthi seautón/nosce te ipsum y la doctrina kantiana del autoconocimiento	70	70
3	48	2019	Maquiavelo, lector de la Ciropedia	120	120
4	48	2019	Spinoza como ontoteólogo: un paso más allá de la interpretación de Michel Henry	89	91
5	48	2019	Trabajo y pasiones tristes. El sentido de lo negativo en Gilles Deleuze	97	87
6	48	2019	Procesamiento del lenguaje y semántica informacional	81	90
7	48	2019	Sobre la concepción estructuralista de la explicación científica	102	104
8	48	2019	Los temperamentos filosóficos de Peter Sloterdijk: una lectura psicopolítica a su pensamiento	79	79
9	47	2018	Marcuse. Muerte, Memoria y Dominio	120	111
10	47	2018	Searle: significado y referencia	122	119
11	47	2018	Heterogeneidad y dependencia sintética. Más sobre kant y el (anti)conceptualismo	108	102
12	47	2018	Experimentos mentales y conocimiento a priori	137	125
13	47	2018	Nietzsche: el poder tácito del lenguaje	149	152
14	47	2018	Sobre la comunicación no intencional	151	147
15	47	2018	La función emocional de la educación musical en Aristóteles	198	187
16	47	2018	La apropiación de la phrónesis (El debate entre Gadamer y Tugendhat)	102	91
17	47	2018	Leer a Marx después de Preciado. Pensar el "fragmento de las máquinas" en clave transhumanista	130	118
18	46	2018	Sigmund Freud	76	69
19	46	2018	La religión bajo sospecha: Freud y Gramsci	119	119
20	46	2018	Dos concepciones liberales del Estado: Adam Smith y Friedrich Hayek	146	140
21	46	2018	La enseñanza del proyecto filosófico de Adam Smith en la historiografía del pensamiento económico	205	183
22	46	2018	La expresión "mano invisible" como no explicativa	113	108
23	46	2018	Dos concepciones del lenguaje: Wittgenstein y Chomsky en torno a la recursión como "buena" explica	85	96
24	46	2018	El mundo en la fenomenología de Heidegger. Una aproximación al mundo desde los Prolegómenos pa	185	180
25	46	2018	El cominciamiento filosófico en Tomás de Aquino y Hegel según Cornelio Fabro	92	84
26	46	2018	Asesinar, robar y asesinar: los absolutos morales de Aristóteles	128	123
27	46	2018	las respuestas académicas a la objeción de apraxia	147	141
28	46	2018	Los límites de la idea de "tolerancia" en los escritos de Voltaire (1760-1770)	118	101
Total				3465	3328

La selección de la muestra se realizó a partir del rango de año. Se esperaba que fuesen los números más recientes, por lo tanto, la muestra abarca del 2018 al 2019, lo que da un total de 28 resúmenes. Cabe aclarar que en estos números fueron publicados otros artículos, pero escritos originalmente en otro idioma, por lo que no cumplían con el requisito de este proyecto. Por otra parte, la muestra estuvo compuesta por un total de 6793 palabras, distribuidas en los resúmenes y su traducción, cada uno entre 75 y 206 palabras, con una mayor cantidad de palabras, por lo general, en la versión en español, tal como lo muestra la Figura 1.

Figura 1. Comparación de cantidad de palabras por resumen en español e inglés



Una vez seleccionada la muestra, se organizó en una tabla en Excel la información básica con las siguientes características: número, año, título, autor y cantidad de palabras, para generar un código en español, y otro para la versión en inglés, el cual facilitó la organización y posterior análisis de los textos.⁴⁰ La codificación contuvo el idioma, iniciales del nombre de la revista, últimos dos dígitos del año en que se publicó el artículo, número de la revista, y número de listado del artículo en cada número de revista; por ejemplo: SPA-PF-19-48-01, y su respectiva traducción ENG-PF-19-48-01. De esta forma, es posible rastrear en el anexo 01 qué resumen es el analizado con relación al resto de la muestra. Asimismo, esto permitió identificar específicamente cuáles traducciones de resúmenes presentan mayores dificultades de traducción, y cuáles menos.

⁴⁰ Esta codificación se verá reflejada en el anexo 1 (análisis de errores de traducción) de Excel que muestra el análisis realizado.

Organización y alineación de la muestra

En esta fase, cada resumen fue plasmado en un documento por aparte, con su respectiva codificación. Esto permitió tener la muestra organizada e inventariada, para luego utilizar un alineador de textos online llamado *YouAlign.com*. Así, cada resumen y su traducción fueron alineadas por proposiciones, para facilitar el análisis y aplicación del modelo de evaluación de traducción, tal como se evidencia en la Figura 2.

Figura 2. Muestra de alineación de un resumen en español y su traducción al inglés

Resúmenes	
[ESP] SPA-PF-18-46-01.docx	[ENG] ENG-PF-18-46-01.docx [~]
[ESP] Esta exposición del pensamiento de Sigmund Freud está dividida en cuatro partes.	[ENG] This exhibition of Sigmund Freud's thought is divided into four parts. [~]
[ESP] La primera abarca lo que el fundador del psicoanálisis habría de considerar, hasta su muerte, como los contenidos básicos e ineludibles de esa disciplina.	[ENG] The first covers what the founder of psychoanalysis would consider, until his death, as the basic and unavoidable contents of that discipline. [~]
[ESP] La segunda recoge las importantes modificaciones que el mismo Freud impuso a sus propias teorías a partir de 1920.	[ENG] The second one contains the important modifications that Freud himself imposed on his own theories from 1920 onwards. [~]
[ESP] La tercera resume lo principal de su concepción de la cultura.	[ENG] The third summarizes the main point of his conception of culture. [~]
[ESP] La cuarta expone su actitud con respecto de la filosofía.	[ENG] The fourth exposes his attitude towards philosophy. [~]

Procedimiento de análisis

El proceso de análisis de la traducción de los resúmenes comprendió análisis macro y análisis micro. En el análisis macro, se aplicó una parte del modelo de House (2015). Así, se generó el perfil del texto origen a partir del análisis y síntesis de los textos que componen la muestra. El resultado evidenció similitudes en categorías como género, tono, tenor y semejanza en los campos lexicales pues pertenecen a ramas del conocimiento y del pensamiento filosófico.

Pese a que la muestra estaba compuesta de varios textos, se generó un único perfil que los caracterizara; cabe resaltar que, en la medida en que aparecían particularidades o

diferencias entre los textos en español, éstas eran mencionadas y ejemplificadas con tablas, gráficos o diferentes recursos en la sección de análisis. Luego, se realizó un ejercicio análogo con las traducciones, cuyo perfil, al ser semejante al de los textos origen, fue integrado en el perfil de los textos origen, y solo en la medida en que hubo particularidades y diferencias entre estos, fueron mencionadas y ejemplificadas.

Cabe aclarar que durante el análisis macro se tomó en cuenta el análisis de movidas como una forma de comprender mejor la estructura de los resúmenes y la función retórica de las diferentes partes que lo componen. Para esto, se creó el modelo de movidas para resúmenes de artículos filosóficos a partir de la revisión teórica y del análisis empírico de movidas en textos. El análisis de las movidas se realizó en cada resumen y respectiva traducción, esto se evidencia en el Anexo 1. El objetivo de este análisis era identificar las movidas en cada resumen para constatar la presencia o la ausencia de estas, lo que a su vez evidencia la calidad de la estructura retórica de un resumen. El resultado del análisis de las movidas fue organizado en una tabla, seguido por el análisis de este. En cuanto a la representación de las movidas, el modelo⁴¹ utilizado es el siguiente:

- Introducción: I
- Objetivo/propósito: P
- Argumentación: A
- Conclusión: C

⁴¹ Esta nomenclatura fue tomada del modelo de Swales, con la salvedad de la adaptación previamente mencionada.

Luego, se hizo una evaluación de calidad en cuanto a la presencia o la ausencia de las movidas, cuyo resultado es sintetizado en una tabla que toma en cuenta cuatro categorías:

- **Excelente:** cuatro movidas están presentes
- **Bueno:** tres movidas están presentes
- **Aceptable:** dos movidas están presentes
- **Malo:** una movida está presente

Para el análisis micro, se generó una tabla con la taxonomía de inadecuaciones que podrían aparecer en los textos de la muestra, la cual se encuentra como Anexo 03. Esta tabla se dividió en dos partes: la primera, relativa a inadecuaciones de transmisión del mensaje, o inadecuaciones encubiertas, por ejemplo: omisión, adición, ambigüedad, y transmisión del significado, entre otras.⁴² La segunda, relativa a inadecuaciones que dificultan la expresión de la lengua, o inadecuaciones patentes; por ejemplo, el uso incorrecto o inapropiado de adjetivo, verbo, relativo, pronombre, léxico, estilo, etc. Estos fueron sistematizados y descritos, además de asignarles un valor numérico que identificó el impacto de dicha inadecuación en la calidad de la traducción. Para el primer grupo, se le asignó un valor de -2, mientras que el segundo grupo recibió un valor de -1. Estos valores se vieron reflejados en una tabla como parte de uno de los productos finales del análisis realizado a las traducciones. Tal como se muestra en la Tabla 4 en la sección de análisis,

⁴² Se añadió una categoría que se llama traducción de conceptos debido a que ya hay unos cánones de traducción establecidos para los conceptos dentro del campo académico de la filosofía. Por tanto, una traducción que no corresponda al canon en la lengua en cuestión corresponde a una violación del canon, por lo que puede ocasionar que se pierda la sistematicidad o la carga conceptual que conlleva los términos. Otra categoría añadida fue “referencia a textos”, pues en el ámbito académico los títulos de libros, obras, etc. mencionados dentro de un texto se escriben en cursiva.

con el fin de demostrar cuál grupo de inadecuación tuvo mayor incidencia en las traducciones estudiadas.

El análisis se realizó en un documento de Excel (Anexo 1), en el que se adjuntaron varias columnas al lado de los textos alineados, una para marcar el error identificado, y otra para realizar una observación sobre este. Se solicitó a dos evaluadores realizar el análisis de inadecuaciones en la traducción de resúmenes para tener los puntos de vista diferentes al autor de este trabajo y producir el resultado consensuado. El primer evaluador cuenta con más de 25 años de experiencia en la enseñanza de lenguas, la traducción y la evaluación de textos en español e inglés y, con Doctorado en Lingüística Aplicada; el segundo evaluador cuenta con más de 10 años de experiencia en la enseñanza del inglés, además de ser evaluador del *IELTS*, certificado por el *British Council* y de tener un resultado de C2 en esta prueba. Así, se contrastó la información obtenida por cada uno para obtener un resultado objetivo y fiable. Esto es representado en la Figura 3 que se encuentra en el anexo 1.

Figura 3. Muestra de evaluación de expertos

Resúmenes		ERRORES					
[ESP] SPA-PF-18-46-01.docx	[ENG] ENG-PF-18-46-01.docx [1]	TIPO DE ERROR	COMENTARIOS	EVALUADOR 1	COMENTARIOS	EVALUADOR 2	COMENTARIOS
[ESP] Esta exposición del pensamiento de Sigmund Freud está dividida en cuatro partes.	[ENG] This [exhibition]1 of Sigmund Freud's thought is divided into four parts. [1]	1LEX	No corresponde al contexto.	no veo error	'exhibition' tiene también el significado de demostración	No veo el error	
[ESP] La primera abarca lo que el fundador del psicoanálisis habría de considerar, hasta su muerte, como los contenidos básicos e ineludibles de esa disciplina.	[ENG] The first [...] covers what the founder of psychoanalysis would consider, until his death, as the basic and unavoidable contents of that discipline. [1]			om	En inglés hace falta mencionar la palabra 'parte', ya que en el discurso formal no se usa el adjetivo 'the first' solo.	No veo el error.	'Si antes fueron mencionadas claramente la primera y la segunda parte, la

Clasificación y síntesis de la información de la calidad de estructura retórica y de traducción de los resúmenes

Para realizar la evaluación se tomaron los resultados del análisis de movidas y el análisis de inadecuaciones de cada resumen y se hizo una ponderación entre ambos para evaluar la calidad de estructura retórica y la calidad de traducción de resúmenes.

Luego de marcar cada inadecuación en cada texto, y de contrastar con cada evaluador, se revisaron los errores encontrados para luego ser sintetizados en varias gráficas. Estas fueron divididas en errores de transmisión de sentido (encubierto) y errores de expresión de la lengua (patente).

El análisis micro se dividió en tres momentos, en el primero se presenta en la Figura 4 que representa la incidencia total de las inadecuaciones en los tres números de la revista, seguida por su respectivo análisis. Esta figura fue contrastada con la Tabla 4 para evaluar cuál de las dos categorías tuvo mayor incidencia en los textos analizados. Esto como parte de un análisis general, para luego proceder a realizar un análisis específico de errores y su impacto en los resúmenes.

El análisis específico se enfocó en aquellos resúmenes donde hubo mayor presencia de errores o de errores cuyo impacto afectaron considerablemente la calidad de traducción de los resúmenes. Este análisis culmina con una categorización por resumen, en la que se ubica y define la calidad de los resúmenes en cuanto a los errores, según cuatro categorías:

- **Excelente:** no hay errores
- **Buena:** hay poca incidencia de errores o los errores encontrados afectan poco la calidad de traducción
- **Aceptable:** hay una considerable cantidad de errores, y estos afectan parcialmente la calidad de traducción.

- **Mala:** hay gran cantidad de errores de traducción, y estos afectan en gran medida la calidad de traducción.

Esta evaluación se complementó con los resultados de análisis de movidas en cuanto a la presencia o ausencia de las mismas, cuyo resultado y cruce permitieron responder a la pregunta por la calidad de la traducción de los resúmenes desde varios puntos. De esta forma, se concluyó la evaluación de calidad de estructura retórica y calidad de traducción de los resúmenes de artículos filosóficos de la revista *Praxis Filosófica*.

ANÁLISIS DE RESULTADOS

En este capítulo se presentan los resultados obtenidos producto del análisis macro y micro, con miras a identificar la calidad de traducción de la muestra para este estudio. Para esto, primero se realiza un análisis macro, en el que se aplica el modelo de evaluación de calidad de traducción de House y el modelo creado de movidas de los resúmenes de artículos filosóficos. El producto de este análisis nos permite comprender si la traducción responde a las mismas funciones, objetivos y lineamientos del resumen, además de adaptarse apropiadamente a la cultura meta. Una vez se haya concluido el resultado del análisis macro, continuamos con el análisis micro, el cual tiene por base la muestra textual y los comentarios de dos evaluadores de los errores de traducción. Esta sección se divide en tres partes: un análisis general, de corte cuantitativo, que evidencia la cantidad total de errores, los cuales son contrastados con el valor asignado a los dos tipos de errores, cuyo propósito es ver cuál tuvo mayor incidencia. Luego, se realiza un análisis cualitativo de errores encubiertos y patentes identificados en los textos, con el fin de demostrar el impacto de estos errores en los textos y cómo afectan la calidad de la traducción. Esta información, junto con el análisis de movidas particularmente, nos permite responder al objetivo general de este proyecto, el cuál es evaluar la calidad de la traducción de resúmenes de artículos filosóficos de la revista *Praxis Filosófica* publicados en el 2018 y el 2019.

Análisis macro

El propósito de esta sección es presentar el resultado del análisis de la calidad de la traducción de la muestra tomada para este proyecto. Para esto, primero se realizó un

análisis macro, que consiste en generar el perfil de los textos, cuya base teórica es el modelo de House (2015) y que consta de cuatro partes: tenor, medio, género y Campo. Así, se analizó desde lo más general, como lo es la tipología textual, hasta los campos lexicales presentes en los textos analizados, cuyo resultado permite observar tanto aquello que tienen en común los textos origen y los textos meta,⁴³ como aquello en lo que se distancian. Se concluye esta primera sección con el análisis de movidas, cuya base permite establecer la estructura de los textos estudiados, junto con la función que cumple cada componente con relación al todo, dentro del ámbito en el que se enmarcan los resúmenes. En segundo lugar, se realizó un análisis micro, en el que se analizaron errores lingüísticos y errores de traducción que afectan la comprensión del original. Cabe destacar que la evidencia y sustento de este análisis se encuentra en el Anexo 1, documento de Excel donde se encuentran los textos analizados, con las tipologías de errores e identificación de estos.

Tenor

Autores

Los autores de los artículos provienen no solo de Cali, sino también de otras regiones del país y algunos son de otros países como México, Argentina Perú y España. Cabe destacar que estas variaciones no se encuentran tajantemente marcados en los resúmenes dado que el lenguaje usado es neutro y formal. Además, los autores son en su mayoría doctores en Filosofía formados en diferentes países como Argentina, México, Colombia o España. La mayoría de los autores trabaja tiempo completo en universidades reconocidas, algunos tienen un segundo empleo en colegios, enseñando filosofía. Todos ya

⁴³ Es importante tener en cuenta que aunque fueron varios los textos analizados (28 en total), por su homogeneidad y brevedad, fue posible generar un perfil que abarcara las características de todos estos, a la vez que se tuvo en cuenta sus particularidades.

han publicado previamente en diferentes revistas académicas de la misma índole, tanto artículos, como ponencias para diferentes eventos académicos. Esto se evidencia en el dominio del tema, por su formación deben haber publicado o participado en eventos académicos; y porque se menciona en algunos casos publicaciones que han realizado previamente en la sección de biografía que se encuentra en la página de la revista *Praxis Filosófica*.

Actitud personal

En esta sección se analiza el modo en que los autores reflejan su actitud personal en los textos. Dado que los textos son académicos cuyo lenguaje es formal y objetivo, este análisis se centra en la forma en que los autores se reflejan dentro del texto para tomar una postura o aseveración a su escrito, y en la forma en que referencia o reconoce el trabajo de otros autores o pensadores fuente primaria de dicho artículo. Así, este análisis se dará en términos de dos fenómenos lingüísticos que son: despersonalización/personalización e intertextualidad. El primer fenómeno es entendido como la presencia o ausencia de marcas lingüísticas que evidencian la presencia explícita y directa de los autores del texto, mientras que el segundo se enfoca en la relación que mantiene un texto con otros, esta relación puede ser directa o indirecta.

Dado que los textos analizados son de tipo académico, los autores están comprometidos intelectualmente con estos. En algunas ocasiones, el autor usa la primera persona del singular, por ejemplo, “concuerdo” (SPA-PF-19-48-07), cuya respectiva traducción dice “I agree”, “me propongo” (ENG-PF-18-47-09), y su traducción “I intend to...”, “nos proponemos exponer...” (SPA-PF-18-46-04), traducida como “we propose to show...” (ENG-PF-18-46-04). En otros casos, se prefiere el uso de la primera persona del

plural, por ejemplo, “argumentaremos” (SPA-PF-19-48-03), traducido como “*we will claim*”, o “tratamos” (SPA-PF-19-48-04), traducida como “*we try*”.⁴⁴ Vemos entonces que algunos autores usan la personificación para mencionar de manera explícita la aprobación con el pensamiento de otros autores, también para mostrar su papel dentro del texto, es decir, que procesos o acciones realizaron; y el grado de aseveración que quieren darle al texto, un ejemplo es (SPA-PF-19-48-04), en el que se evita usar marcas contundentes, por una más atenuante como lo es “tratamos”.

Por otro lado, hay también una cierta frecuencia de usos impersonales, por ejemplo, varios de los resúmenes inician con “en este ensayo...” o “el presente trabajo”, así como el uso de “se analizará”, “Así pretende mostrar que...”.⁴⁵ Se observa aquí el fenómeno de despersonalización, opuesto al arriba ilustrado, en el que el autor no se expresa en primera persona, sino que hace uso de la tercera persona, ya sea para referirse al trabajo o ensayo, como lo muestran los ejemplos presentados, o para referirse a conceptos o trabajos de pensadores objeto de análisis del artículo (SPA-PF-18-47-02, SPA-PF-18-47-03, SPA-PF-18-47-04, SPA-PF-18-47-06). Cabe mencionar que este fenómeno tiene mayor frecuencia en los números 47 y 48 (ver anexo 1 para mayor detalle).

En cuanto a la intertextualidad, se evidencia que en varios resúmenes el autor referencia a autores o pensadores, pues no solo son filósofos sino también psicoanalistas, sociólogos, entre otros, cuyo pensamiento o concepto es analizado en el artículo, por ejemplo: “esta exposición del pensamiento de Sigmund Freud” (SPA-PF-18-46-01), traducido como “This exhibition of Sigmund Freud’s thought...” (ENG-PF-18-46-01)

⁴⁴ Más ejemplos los encontramos en SPA-PF-18-46-10, SPA-PF-18-47-01, SPA-PF-18-48-01, SPA-PF-18-48-06, entre otros.

⁴⁵ Otros ejemplos de este fenómeno lo encontramos en SPA-PF-18-46-11, SPA-PF-18-47-05, SPA-PF-18-48-04, SPA-PF-18-48-05, SPA-PF-18-48-08, entre otros.

“Según Fodor” (SPA-PF-19-48-06), “ellos mantienen” (SPA-PF-19-48-07) cuya traducción ha sido “they maintain”; o “el autor discute la naturaleza de la Dianoia” (SPA-PF-19-48-01), y su traducción “the author discusses the nature of dianoia”. Entre los ejemplos, también encontramos referencias a Aristóteles (SPA-PF-18-47-07), Gilles Deleuze (SPA-PF-18-48-05), Spinoza (SPA-PF-18-48-04), Maquiavelo (SPA-PF-18-48-03), Kant (SPA-PF-18-48-02). Estas referencias suelen ser usadas para introducir el tema y objetivo del artículo, ya sea problematizando el pensamiento del autor en cuestión, introduciendo la obra o concepto a analizar o para mostrar una nueva interpretación del pensamiento de este autor a través de otro enfoque u otro autor (como el caso de SPA-PF-18-46-02 que pone en tensión el pensamiento de Freud con el de Gramsci frente a la laicización de la cultura).

Destinatario

Debido a la tecnicidad de los artículos, el público al cual estos resúmenes van dirigidos es de filósofos (tanto a nivel de pregrado y magíster como doctoral), pues vemos que los autores mencionan conceptos o pensadores como parte del conocimiento previo para la comprensión del artículo. Por otro lado, dado el formato del resumen, se podría decir que los textos también van a dirigidos en menor medida a diferentes personas dentro de la comunidad académica que estén interesados en los temas en los resúmenes de los artículos.

Medio

El medio que se emplea es escrito; además de ser simple pues en este no se encuentran diálogos ni se incluye una segunda voz, se presenta un texto descriptivo que condensa la información presentada en el artículo de investigación. Asimismo, el

documento se pensó para ser un formato escrito estructurado y premeditado, lo que se evidencia en el uso de conectores lógicos pertinentemente ubicados, lo que le da coherencia y cohesión al documento; y por el hecho de presentar la información más relevante sintetizada en un resumen.

Género

Los textos corresponden al género académico-humanístico, cuyo contenido se centra en la producción académica filosófica. Además, la tipología textual que mejor los describe es expositiva, pues, en tanto resúmenes, buscan exponer el contenido esencial del artículo al cual representan de forma clara y objetiva.

Campo lexical

Los textos corresponden a los resúmenes de artículos académicos filosóficos de la revista *Praxis Filosófica* entre el 2018 y 2019. Cada artículo representa una investigación independiente de índole filosófica sobre un tema dentro de la disciplina y en conjunto los temas son variados. Estos abarcan diferentes líneas de investigación o de conocimiento como lo es lenguaje, política, ética, decolonialidad, epistemología, y metafísica. Aún cuando los artículos son de variadas líneas de investigación, los medios lexicales son semejantes entre los diferentes resúmenes, pues en ellos se evidencia uso de un lenguaje especializado en filosofía, como decolonialidad, disciplinarización (SPA-PF-18-46-04), traducido como *disciplinarization*; mano invisible (SPA-PF-18-46-05), traducido como *invisible hand*; doctrina trascendental (SPA-PF-18-47-03), traducida como *transcendental doctrine*, entre otros.

También se evidencia uso de términos en otros idiomas (por lo general griego, alemán, italiano y, en menor frecuencia, inglés), los cuales no son traducidos ya que contienen una significación o connotación en su idioma original, cuyo equivalente más cercano en otro idioma no logra captar completamente.⁴⁶ En los resúmenes también se hace referencia a diferentes filósofos como Aristóteles, Nietzsche, Kant, Heidegger, Gadamer, entre otros, y a varias de sus obras. Otros pensadores importantes mencionados son el economista Adam Smith, y el padre del psicoanálisis, Sigmund Freud. Finalmente, el lenguaje empleado es formal junto con una estructura establecida, acompañada por el uso de conectores lógicos; hay ausencia de modismos, jergas populares, expresiones que apelen al pathos o emotividad.

Como se menciona, en vez de un vocabulario que apele al pathos, los campos léxicos más relevantes y frecuentes corresponden en general a conceptos y al pensamiento, siendo estos la constante en los temas de desarrollo de los artículos como tal. Estos campos léxicos se enmarcan en temas basados en la política, en la economía, en la religión, en la condición humana, y en el lenguaje.

Análisis de movidas

El resultado obtenido del análisis de movidas⁴⁷ es presentado en la siguiente tabla. Cada una muestra un número de la revista *Praxis Filosófica* analizada e indica las diferentes movidas que componen cada resumen, y la constancia de estas en su traducción al inglés. En lo siguiente, se interpreta el resultado obtenido y sintetizado en las tablas y se

⁴⁶ Conceptos como *ataraxia*, *comiciamiento*, *geist*, etc.

⁴⁷ Revisar la nomenclatura usada para representar las movidas en la sección de metodología.

evalúa la calidad de estructura retórica en cuanto a la presencia o ausencia de movidas, según las categorías de calidad establecidas:

48

Tabla 2. Análisis de movidas en resúmenes español y su traducción.

RESUMEN	MOVIDAS ESPAÑOL	INGLÉS	Calidad de estructura retórica
PF-18-46-01	A	A	Mala
PF-18-46-02	P-I-A	P-I-A	Buena
PF-18-46-03	P-A-C	P-A-C	Buena
PF-18-46-04	P-A-C	P-A-C	Buena
PF-18-46-05	I-P-A	I-P-A	Buena
PF-18-46-06	P-A-C	P-A-C	Buena
PF-18-46-07	I-P-A	I-P-A	Buena
PF-18-46-08	I-P	I-P	Aceptable
PF-18-46-09	I	I	Mala
PF-18-46-10	P-I-A	P-I-A	Buena
PF-18-46-11	I-P-A	I-P-A	Buena
PF-18-47-01	P-I	P-I	Aceptable
PF-18-47-02	I-P	I-P	Aceptable
PF-18-47-03	A-P	A-P	Aceptable
PF-18-47-04	I-P-A	I-P-A	Buena
PF-18-47-05	I-P-A	I-P-A	Buena
PF-18-47-06	I-A	I-A	Aceptable
PF-18-47-07	I-P-A	I-P-A	Buena
PF-18-47-08	I-P	I-P	Aceptable
PF-18-47-09	P-A	P-A	Aceptable
PF-19-48-01	I-P-A	I-P-A	Buena
PF-19-48-02	P-I-A	P-I-A	Buena
PF-19-48-03	P-I-A	P-I-A	Buena
PF-19-48-04	P-A	P-A	Aceptable
PF-19-48-05	I-P	I-P	Aceptable
PF-19-48-06	I-P-A	I-P-A	Buena
PF-19-48-07	P-A	P-A	Aceptable
PF-19-48-08	P-A	P-A	Aceptable

⁴⁸ Para más información sobre el análisis de movidas, confrontar el anexo 2.

Como se observa en la Tabla 2, tanto el resumen como su traducción comparten la misma estructura, por lo que el análisis de movidas aplica análogamente para ambas versiones. En términos generales, observamos que hay una notable frecuencia de las movidas introducción (I), propósito (P), y argumentación (A). Por su parte, la movida conclusión (C) aparece en menor medida, acompañada por las movidas P y A, como una forma de remarcar a lo que llegaron en el artículo. También se resalta que no todos los artículos cuentan con la misma cantidad de movidas, pues algunos cuentan con una sola, mientras que otros cuentan hasta con 3. Esto puede interpretarse a partir del interés del autor y lo que desea enfatizar y transmitir al lector, ya sea su interés de justificar el problema o tesis del artículo, el interés de presentar los puntos clave del artículo, o a lo que llegaron; también podría interpretarse como el desconocimiento del autor de la estructura óptima de un resumen. Cabe aclarar que pese a que no hay una estructura unívoca para los resúmenes, todos resultan ser textos independientes con un propósito y función propia, como es caracterizado en el marco teórico, lo cual es respetado en cada resumen y en su traducción analizada.

De la Tabla 2 podemos también concluir que a nivel retórico hay 2 resúmenes que se podrían considerar ‘malos’ de acuerdo con la categorización presentada desde el marco metodológico y sustentada en el marco teórico. Esto se debe a que solo presentan una sola movida en total. Por otra parte, se identifican 11 resúmenes con una estructura aceptable pues presentan dos movidas, éstas de diferente combinación, por lo general se ven las estructuras I-A, P-A o I-P. Mientras que un total de 15 resúmenes presentan una estructura considerada buena, pues contienen 3 movidas (sea cual sea su combinación). Finalmente, aunque ningún resumen haya logrado tener una estructura considerada excelente que

consistiría en responder fielmente al perfil descrito en la fundamentación teórica del presente trabajo, la gran mayoría presenta una estructura apropiada o aceptable, y solo unos pocos no lograron dicha categorización, por lo que podemos concluir, en un primer momento, que los resúmenes estudiados han seguido parcialmente una estructura retórica que represente y se adapte al género, propósito, función y tipo de texto analizado en este estudio.

Con el análisis de movidas concluimos la sección de análisis macro, en el que se ha generado un perfil del texto tanto para la versión en español como para su traducción. Se observa que hubo gran similitud en ambos perfiles generados y que ambos corresponden y responden a la necesidad del ámbito en que se enmarcan, como en la organización y función comunicativa que presentan los autores en sus resúmenes. También se evidencia que hay una cierta libertad en la forma en que se redactan los resúmenes, lo que se observa particularmente en el análisis de movidas. Pese a esto, el objetivo y función principal de los resúmenes, y su respectiva traducción, no se ve afectado puesto que logran sintetizar los aspectos más relevantes de la investigación, por lo menos en la gran mayoría de ellos, y en la presentación del propósito de la investigación, enfocándose ya sea en la justificación de la tesis a trabajar o en los argumentos sostenidos a lo largo del texto. En la siguiente sección, se complementa el análisis macro con el análisis de errores de traducción que puedan encontrarse de forma específica en las traducciones de los resúmenes estudiados.

Análisis micro

En este apartado se presenta el resultado del análisis micro de errores de traducción, el cual toma en cuenta la taxonomía de errores de transmisión de significado y de expresión

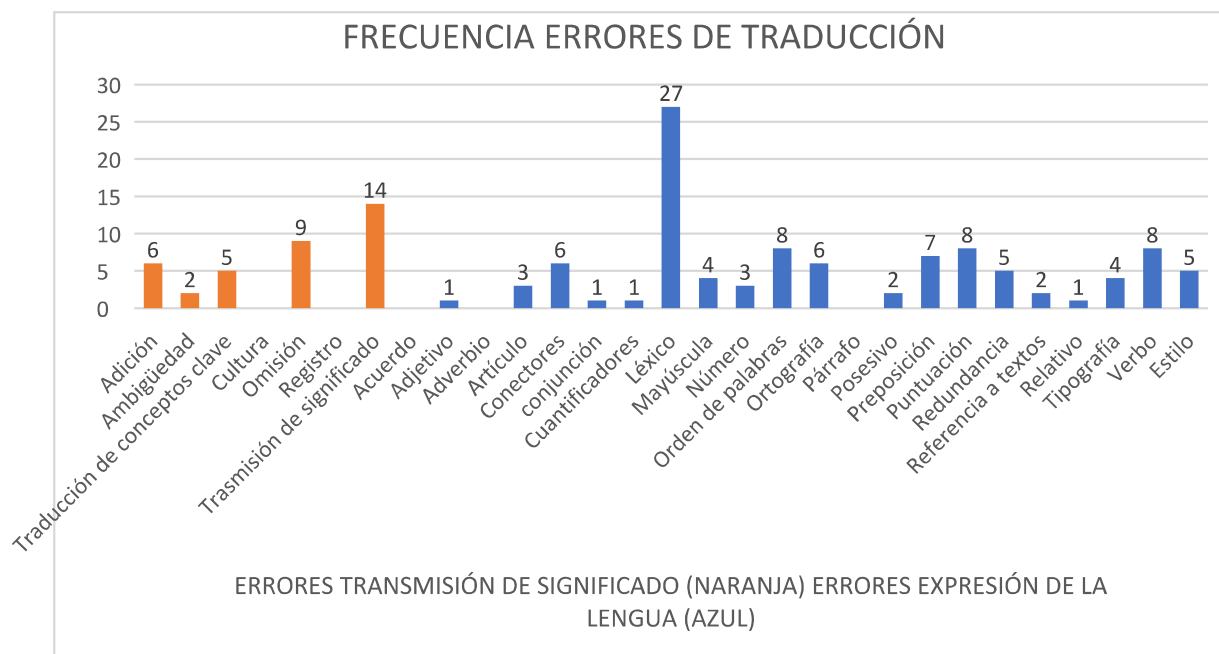
de la lengua que se encuentra en el Anexo 3 (documento de Excel), y los textos traducidos a analizar. Además, se realizó un ejercicio de comparación entre los errores identificados y los comentarios realizados por los tres evaluadores, cuyo producto es presentado en este apartado. Para esto, primero se presenta a nivel general la cantidad de errores encontrados, junto con su valor numérico designado en la taxonomía de errores en el anexo 3, con el fin de evaluar qué tipo de errores fueron más frecuentes y tuvieron mayor peso.

Luego, se realiza un análisis cualitativo, en el que se analiza los aspectos más relevantes de los errores encontrados y su impacto en la traducción de los resúmenes, esto dividido en dos partes, primero errores encubiertos y luego errores patentes. De esta forma, podremos llegar a evaluar la calidad de la traducción de los resúmenes de artículos filosóficos de la revista *Praxis Filosófica*; dicha evaluación se organiza en cuatro categorías (malo, aceptable, bueno, excelente) según la cantidad de errores encontrados o/y el impacto que los errores tuvieron en la comprensión y recepción de la traducción de los resúmenes en la lengua y cultura meta.

Análisis cuantitativo

La frecuencia de los errores de traducción identificados en los textos analizados es sintetizada en la siguiente figura, la cual toma como categorías centrales las presentadas en la taxonomía de errores (Anexo 3). Estas, a su vez, están divididas en dos tipos: en errores de transmisión de significado, identificados por el color naranja; y en errores de expresión de la lengua, identificados por el color azul.

Figura 4. Total apariciones de tipos de errores de traducción en traducción de resúmenes.



Como se evidencia en la Figura 4, el error más frecuente fue léxico, con 27 menciones dobla el segundo error más frecuente, que fue transmisión de significado, siendo a su vez el error que más apareció en su categoría. Por el contrario, los errores como referencia cultural, acuerdo, párrafo no fueron identificados dentro de los resúmenes. Mientras que el promedio de repeticiones de los errores es de 5, algunos llegan hasta los 9, como el error omisión, y 8 apariciones como los son orden de palabras, puntuación y verbo; pero otros errores a penas y tuvieron una aparición, como lo fueron los errores *adjetivo*, *conjunction*, *cuantificadores*, y *relativo*. Esta información se contrasta con la Tabla 3, la cual nos muestra el valor numérico asignado al tipo de error, pues, como nos menciona

House (2015), los errores que afectan la transmisión del sentido y significado (encubierto) tienen mayor peso que los errores de expresión de la lengua (patente). De este modo, a los primeros se les fue asignado un valor de -2, mientras que a los segundos se les asignó un valor de -1.

Tabla 3. Sistematización parcial y total del valor numérico de peso de las inadecuaciones de traducción.

	Cantidad de errores	Valor total de los errores
Total errores de transmisión de significado (encubiertos)	-36	-72
Total errores de expresión de la lengua (patentes)	-102	-102
Total	-138	-174

Como se observa, los errores de expresión de la lengua triplican la cantidad de apariciones de errores de transmisión de significado. Incluso, al asignarle el valor previamente mencionado a los errores encubiertos, estos no igualan a la cantidad de errores patentes identificados en los textos. Por lo que podemos concluir que hubo mayor incidencia de errores patentes que encubiertos en las traducciones analizadas. Por otro lado, es importante mencionar que hay una cantidad considerable de errores en total encontradas en la muestra analizada, con un total de 138 errores (distribuido en las diferentes categorías como lo muestra la Figura 4), esto podría indicar que la calidad de la traducción, por lo menos en términos cuantitativos, se ha visto considerablemente afectada. Cabe recalcar, y como es ampliado más adelante, que no hubo un solo resumen exento de errores, algunos presentaron un solo error, pero otros llegaron a tener hasta seis. Con el fin de comprender el impacto de los errores en los textos, continuamos con el análisis cualitativo.

Análisis cualitativo

Errores encubiertos

Entre los errores encubiertos identificados en las traducciones de los resúmenes, se resalta el error *transmisión de significado*, con un total de 14 incidencias. Este error se evidencia particularmente en (A), en el cual hay 3 errores de este tipo. La mayor afectación radica en que no logra transmitir apropiadamente el significado del resumen en español, puesto que en la versión original se habla de una obra de ruptura, mientras que en la versión en inglés esto no es claro. En el original se habla de establecer una relación entre la *Ciropedia*⁴⁹, y su relación con el modelo clásico de la filosofía política, mientras que su traducción dice que en este libro dicha tradición es atacada.

(A) ENG-PF-19-48-03

[ESP] Siendo la de Maquiavelo una obra de ruptura, resulta especialmente relevante comprender su relación con el modelo de filosofía política clásica respecto del cual esta ruptura se efectúa.	[ENG] Being Machiavelli's work a ["depart[ure] from the orders of others"]1, it's particularly important, [we will argue]2, to understand [the [relation]3]0 with the model of classical political philosophy that is [attacked in his own books]4.
--	---

Otro caso relevante es (B), en el que no se transmite apropiadamente el verbo que establece uno de los hallazgos más relevantes de la investigación, a saber, que Platón sostiene que hay una relación dialéctica entre dos conceptos, pero la traducción del resumen usa el verbo caracterizar en vez de sostener, lo que es sustancialmente distinto.

⁴⁹ Texto de Maquiavelo del cual el artículo filosófico se enfoca.

(B) ENG-PF-19-48-01

[ESP] Asimismo, sostiene que la relación entre los objetos de la diánoia y la pístis es la de una dialéctica de original e imagen, lo cual se ve muy bien representado por la igualdad y desigualdad de los segmentos intermedios de la línea.	[ENG] Furthermore, he [characterizes] ¹ the relation between the objects of dianoia and pistis as a dialectic of original and image. This is well represented by the [consciously intended] ² equality and inequality of the middle sections of the line.
--	---

Errores similares se identifican en (C), en el que la palabra “wholly” no tiene el mismo sentido ni significado que la palabra permanente, presentada en el original.

(C): ENG-PF-18-46-10

La primera prueba que el asentimiento no es una condición necesaria para realizar acciones, por lo que la recomendación escéptica de suspender global y permanentemente el asentimiento no conduciría a la apraxia	The first one proves that assent is not a necessary condition to perform actions, so the skeptical advice to globally and [wholly] ¹ suspend assent does not lead to apraxia.
--	--

En (D) no se transmite apropiadamente la expresión “lo caracteriza”, y es confundida por “its characteristics”.

(D) ENG-PF-18-46-07

El concepto de intuición categorial toma para Heidegger relevancia, y lo caracteriza dentro de su investigación.	The concept of the categorical intuition becomes relevant for Heidegger, and [is characteristic] ¹ of his own research.
--	--

En (E), la expresión “análoga a la metafísica” no tiene ninguna equivalencia con su traducción “with metaphysical slant”, entre otros.⁵⁰ Estos ejemplos demuestran que

⁵⁰ Otros ejemplos similares son: ENG-PF-18-46-02,

efectivamente la aparición de este error genera una gran afectación en la calidad de la traducción pues parte del contenido no es transmitido apropiadamente.

(E) ENG-PF-46-18-46-06

Por otro, lo que sí es específicamente humano es la construcción de una mitología, análoga a la metafísica, revestida en este caso con el lenguaje de la ciencia.	On the other hand, what is, indeed, specifically human is the construction of a mythology [with a metaphysical slant] ¹ , in this particular case, in the guise of the language of science.
---	--

El error *Adición* tiene una particular afectación en la calidad de la traducción en (F), en el que hay tres apariciones de este. Estas consisten en que se hacen menciones que no están en el original y afectan el contenido, entre estas está el hecho de asumir que hay una igualdad y desigualdad “*consciously intended*”, esto último es un agregado que implica que hay una premeditación clara por parte del autor estudiado, en este caso Platón, que evidentemente no está en el original, en el resumen en español. Otro ejemplo en este mismo resumen es añadir la palabra “different” a dos tipos de entidades que se busca probar están relacionadas en el pensamiento platónico, lo que no aparece tampoco en el original.

(F) ENG-PF-19-48-01

En definitiva, esa misma relación se puede apreciar entre las virtudes cívicas y éticas, tanto como entre los dos tipos de entes correspondientes a los dos niveles de las respectivas disciplinas matemáticas.	[Last but not least] ¹ , [this also] ² valid for the relation between the civic and personal virtues, [as much as] ³ for the two [different] ⁴ kinds of mathematical entities [corresponding to the levels of corresponding] ⁵ mathematical disciplines [distinguished by Plato] ⁶
---	--

Otros ejemplos se presentan en (G) y ENG-PF-18-47-05, en el que se hacen “aclaraciones” que no hacen parte de los originales, es decir, se está añadiendo contenido. En suma, las adiciones de traducción identificadas modifican una parte del contenido, lo cual puede comprometer de diferente manera la forma en que se asume el pensamiento de un autor que se estudia, como el caso de Platón, o la tesis planteada en el artículo filosófico en cuestión.

(G) ENG-PF-18-47-07

A pesar de la innumerable variedad de interpretaciones a las que el estudio de este tema en su pensamiento ha dado lugar en las últimas cuatro décadas, prácticamente no se ha considerado el papel y la importancia que la habituación emocional tiene en el programa educativo musical del mejor régimen, el cual Aristóteles bosqueja en el último libro de la Política.	In spite of the innumerable variety of interpretations [to]0 which the study of this subject [in]1 his thought has [produce]2 in the last four decades [in the scholarship]2.1, [the role and the importance that emotional habituation has in the educational musical program of the best regime, which Aristotle sketches in the last book of the Politics practically has not been considered]3
---	--

El error *omisión* se presenta como el no presentar fragmentos o palabras que son claves para la interpretación o comprensión del texto, ya sea el objetivo del artículo o a parte de los hallazgos de este. Ejemplos de este tipo se evidencian en (H), en el que se omite “como lo hace Freud”, siendo una referencia que ya marca un punto de análisis dentro del artículo;

(H) ENG-PF-18-46-02

Es la introducción de esta dimensión la que explica que Gramsci no describa la función de la religión a partir de la consideración del cristianismo en términos generales, como hace Freud, sino que estudie la función de la Iglesia Católica en el proceso	It is the introduction of this dimension which explains why Gramsci does not describe the function of religion by considering Christianity in general terms, [...] but rather studies the function of the Catholic Church in the Italian process of
--	---

italiano de unificación nacional conocido como Risorgimento.	national unification known as the Risorgimento
--	--

En (I) dice “compromisos metafísicos platónicos” pero la referencia a Platón es omitida en su traducción, esto es particularmente relevante puesto que en el resto del resumen no se hace otra mención a este filósofo, por lo que debe decirse o, de lo contrario, la referencia se pierde por completo.

(I) ENG-PF-18-47-04

Se intentará mostrar que la argumentación para sostener la tesis del conocimiento a priori en los experimentos mentales presenta serias dificultades y que no consigue ofrecer razones suficientes para asumir los compromisos metafísicos del platonismo asociados a esta perspectiva epistemológica.	[It will attempt]1 to show that the arguments to support the thesis of a priori knowledge in thought experiments [has]2 serious flaws and do not present sufficient reason to assume the [metaphysical commitments]3 to which it is linked
--	--

En (J) se omite la palabra “doble” cuando se habla del doble objetivo que tiene para Gadamer la elección del concepto de *Phrónesis*, esto hace que la siguiente parte del resumen, en la que se explica dicho doble objetivo pierda sentido.

(J) ENG-PF-18-47-08

La elección del concepto de <i>phrónesis</i> tiene para Gadamer un doble objetivo: unir la hermenéutica y la ética de Aristóteles, y presentar el problema de la aplicación del conocimiento moral como el modelo de problema hermenéutico.	For Gadamer, [the choosing of the concept [phrónesis]0.1]0 has a [...]1 [goal]2: to unite [hermeneutics with Aristotle's ethics]3, and to present the problem of the application of moral knowledge as a model of hermeneutics problem.
---	---

(K) es otro caso en los que omitir una palabra o palabras afecta considerablemente no solo el sentido del texto, sino también el contenido, por lo que el mensaje llega incompleto o sin referencias relevantes para la comprensión de este.

(K) ENG-PF-18-48-07,

Mediante el análisis de los dos breves pasajes en los que Aristóteles alude a la influencia emocional de la mousiké y la consideración de las referencias etnográfico-musicales tácitas y explícitas que aparecen en Política VIII 5-7 intentaré mostrar que esta función musical apunta a lograr el control de las emociones de los ciudadanos durante su infancia y su “curación” en la vida adulta.	By analyzing the two brief passages in which Aristotle refers to the [emotions]1[...]1.1 and the consideration of the tacit and explicit ethnographic-musical references that appear in Politics VIII[.]2 5-7, I will try to show that this musical function aims to achieve the control of the emotions of the citizens during their childhood and their “cure” in [adult life]3.
--	--

Como se observaba en la Figura 4, el error *cultura y registro* no tienen ninguna incidencia, esto se puede explicar por el hecho de que los textos se encuentran dentro del ámbito académico, cuyo autor y receptor hacen parte de esta misma comunidad, tal como lo evidenció el análisis macro, por lo que hay pocas referencias culturales o de escritura que apelen a lo coloquial o cultural y que, por lo tanto, generen dicha dificultad. Por el contrario, el ámbito académico filosófico se concentra en el manejo conceptual y de la literatura en torno a los conceptos, de ahí que se haya considerado el incluir como error encubierto *traducción de conceptos clave*. Este error se ve implicado en las siguientes traducciones: en (L) el concepto de psicopolítica no es traducido al inglés, por lo que se podría perder su referencia canónica en la lengua y cultura de llegada;

(L) ENG-PF-19-48-08⁵¹

El hilo conductor nos lo brinda el concepto de “psicopolítica” para mostrar el actuar sloterdjkiano respecto de los diagnósticos de época.	[The guiding thread gives us [the concept of “psicopolítica”]1]0 to show the [sloterdjkiano]2 act with respect to the period diagnoses.
--	---

En (M) se traduce “fin último”, de referencia aristotélica, como “*ultimate goal*”, cuya traducción canónica es “*end*” no “*goal*”, lo que ocasiona que se pierda la referencia al concepto como tal.

(M) ENG-PF-19-48-04

Siguiendo la línea hermenéutica apuntada por Michel Henry en su primer estudio académico, tratamos de conducir la interpretación de la ontoteología spinoziana hasta una perspectiva en la cual el fin último de la afirmación del Absoluto es el deseo de garantizar la segura residencia del hombre en la totalidad del mundo objetivamente dado: la reconciliación entre la subjetividad finita y el cosmos	Following the hermeneutical [line]1 pointed by Michel Henry in his earliest academical study, we try to lead the interpretation of Spinoza’s [ontotheology]2 to a perspective in which the ultimate [goal]3 of the affirmation of the Absolute is the desire to [guarantee]4 the safe residence of man within the whole of the objectively given world, that is the reconciliation between finite subjectivity and the cosmos.
--	--

En (N) se menciona la idea de vida ascendente en algunas obras de Nietzsche⁵², esto es traducido como “*Ascending life*”, pero al hacer un barrido por estas obras, no se hace mención a este concepto como tal en inglés, por lo que la referencia se pierde, al igual que en los ejemplos anteriores;

(N) ENG-PF-18-47-05

⁵¹ Otro ejemplo similar a este se presenta en ENG-PF-18-46-08, en donde “*The Comiciamiento Philosophical Stance*” el término comiciamiento debería haber sido traducido como “*Philosophical moment of commencing*”

⁵² Entre las obras mencionadas y estudiadas en su versión y traducción al inglés se encuentran Así habló Zaratustra, El nacimiento de la tragedia, Humano demasiado humano, y en estas no se evidenció referencia alguna al concepto de “*Ascending Life*”.

En el presente trabajo, se abordará dicha temática desde la preocupación que Nietzsche muestra por la validez que su propio lenguaje posee al exponer sus ideas -fundamentalmente, aquella de una vida ascendente.	This paper [will deal with] ¹ [such theme] ⁰ from Nietzsche's concerns about the validity of his own language [in its [capacity]] ² to convey his ideas [-] ³ namely, that of an [ascending life] ⁴
--	--

Un último ejemplo se presenta en (O) en el que se ha traducido el concepto alemán heideggeriano *Befindlichkeit* como *attunement*, cuando la traducción apropiada sería *state-of-mind*⁵³.

(O) ENG-PF-18-46-07

Como el mundo se presenta como un tema fundamental para la caracterización de la fenomenología heideggeriana, intento esbozar una manera de aprehensión del mundo dentro de la ontología fundamental, por medio de la estructura del encontrarse, en alemán <i>Befindlichkeit</i> .	As the world is a fundamental [theme] ¹ in the Heidegger's phenomenology, [I shall try] ² to outline [the] ³ way of understanding the world [since] the fundamental [ontology] ⁴ , [through attunement] ⁵ , <i>Befindlichkeit</i> in German.
---	---

Debido a lo anterior expresado, y al hecho de que la filosofía se centra en el análisis conceptual, estos errores son considerados graves pues afectan en gran medida la recepción de los textos en la comunidad y lengua de llegada. De manera análoga, los resúmenes cuya traducción contiene errores encubiertos ven su calidad de traducción comprometida pues, como se presentó, el omitir o adicionar información a la traducción del resumen puede dejar un vacío o cambiar el concepto central de análisis con relación a lo que se propone en el artículo filosófico, lo que puede llevar a malentendidos. Esto es particularmente relevante si se tiene en cuenta que el formato del resumen es ser un texto breve y ser una síntesis del

⁵³ En Heidegger, M. (2001) *Being and Time* (trad. John Macquirre & Edward Robinson). Editorial Blackwell, en una nota al pie de página de los traductores, afirman que este término alemán es muy complejo para traducir y que su traducción más cercana es *State-of-mind*, pero se tiene en cuenta que el término en inglés deja por fuera la connotación de ensimismamiento que el concepto alemán contiene.

artículo filosófico, por lo que un error o inadecuación en la traducción del resumen puede dar a entenderle al lector que hay una imprecisión en el artículo. Lo que sigue es analizar los resultados de errores patentes en la traducción de los resúmenes.

Errores patentes

El resultado del análisis evidencia que los errores patentes identificados en la traducción de los resúmenes estudiados no tuvieron un impacto significativo en la comprensión y recepción de los textos en la comunidad y lengua meta. Sin embargo, la frecuencia de estos, tal como lo presenta la tabla de arriba, evidencia que hay efectivamente una afectación considerable a nivel de expresión de la lengua (102 errores patentes). Cabe resaltar que estos errores fueron en los que hubo mayor discrepancia entre los tres evaluadores, a comparación de los errores encubiertos, por lo que se requirió de los comentarios realizados por cada evaluador para poder definir si el error existía y a qué tipo de error pertenecía. Además, se evidenció en el análisis que todos los textos presentan por lo menos un error ya sea patente o encubierto, y algunos evidenciaron hasta 6 errores.

El *error léxico*, que tuvo la mayor frecuencia entre los errores en los textos analizados, genera una inconsistencia a la hora de leer el resumen traducido, pero esto no necesariamente afecta el contenido como tal, en contraste con el error encubierto traducción de conceptos clave, en el que el cambio de palabras de un concepto en la traducción genera una dificultad considerable en la recepción del texto debido a que la referencia del concepto se ha perdido. Entre los errores más comunes de léxico que se evidenciaron en los textos tenemos el traducir inapropiadamente pensar por el verbo *see*⁵⁴, posición sostenida como

sustained position (lo cual corresponde a un falso cognado como lo evidencia uno de los evaluadores)⁵⁵, línea, en tanto rama de la filosofía, traducida como *vein*⁵⁶. Estos ejemplos evidencian, como se mencionó, que la elección de palabras no fue la apropiada y por lo tanto hay un error, pero este no afecta la comprensión del contenido.

Esto mismo se evidencia de forma análoga en *errores de orden de palabra y estilo*, los cuales dificultan en mayor medida la lectura en primer lugar porque no suena natural, en segundo lugar porque al ser el ámbito académico un campo especializado donde prima la correcta utilización de la lengua para expresar ideas de forma lógica y formal, este tipo de errores pueden generar desconfianza en el lector sobre la calidad del artículo debido a estos problemas de escritura, esto mismo puede aplicar en cierta medida para otro tipo de errores identificados. Esto es particularmente evidente en (P), en donde hay un fragmento que muestra este error con oraciones muy largas y en una parte el sujeto de la oración está muy alejado de su verbo, lo que se considera como un estilo desmejorado.

(P) ENG-PF-18-47-07

A pesar de la innumerable variedad de interpretaciones a las que el estudio de este tema en su pensamiento ha dado lugar en las últimas cuatro décadas, prácticamente no se ha considerado el papel y la importancia que la habituación emocional tiene en el programa educativo musical del mejor régimen, el cual Aristóteles bosqueja en el último libro de la Política.	In spite of the innumerable variety of interpretations [to]0 which the study of this subject [in]1 his thought has [produce]2 in the last four decades [in the scholarship]2.1, [the role and the importance that emotional habituation has in the educational musical program of the best regime, which Aristotle sketches in the last book of the Politics practically has not been considered]
---	---

⁵⁴ ENG-PF-18-47-01

⁵⁵ ENG-PF-18-47-03

⁵⁶ ENG-PF-18-47-04

Por otro lado, se resalta el error *referencia a textos*, el cual es adaptado a la taxonomía de errores gracias a la identificación de este dentro de los textos por parte de un evaluador; este error es propio del ámbito académico, y consiste en no citar o seguir el formato dentro del registro académico, por lo que repercute en la formalidad del tipo y género del texto, más no en el contenido de estos; algunos errores de este tipo se identificaron en (Q).

(Q) ENG-PF-18-47-03

[ESP] SPA-PF-18-47-03.docx

[ENG] ENG-PF-18-47-03.docx [~]

[ESP] Este ensayo discute los vínculos entre dos tesis provenientes de la Doctrina trascendental de los elementos, en la Crítica de la razón pura, de Immanuel Kant.

[ENG] This essay discusses the links between two theses from the Transcendental Doctrine of the Elements, in Immanuel Kant's [Critique of Pure Reason]0. [~]

Los errores *adjetivo*, *cuantificador*, *número*, *relativo* y *posesivo* apenas y tuvieron incidencia entre las traducciones, además de que su impacto en los textos es mínimo. Por ejemplo, para el caso de cuantificador, el error consiste en la confusión entre *very/few* (R), es decir, entre identificar si es contable o no contable, lo que no es necesario en español; un caso similar es el de adjetivo en el que se han pluralizado dos adjetivos (*referencialists and descriptivists theories*) (S), lo que corresponde a un error en inglés, mientras que en el español es válido.

(R) ENG-PF-18-46-09

Dentro de la bibliografía secundaria tal afirmación no ha suscitado gran polémica, pero poco o nada se ha reparado en el hecho de que (1) la cualidad por la cual esas 6 son siempre reprobables la comparten muchas otras acciones y	Within secondary bibliography, such statement hasn't brought forward much controversy, but very [few]1 or nothing has been observed [on]2 the fact that (1) the quality that makes those 6 (actions and passions) reprehensible is also shared by
---	---

pasiones y que, por tanto, (2) habría que aceptar que en Aristóteles hay un listado relativamente extenso de «absolutos morales».	many other actions and passions and, therefore, (2) we would be forced to accept that there's a quite large list of "moral absolutes" in Aristotle.
---	---

(S) ENG-PF-18-47-02

Sin embargo, el análisis de los diferentes discursos existentes muestra que las teorías referencialistas y descriptivistas resultan ser insuficientes a la hora de garantizar el significado, pues los nombres, como entidades lingüísticas, no funcionan como etiquetas que se adhieren al mundo.	Nevertheless, the analysis of the different existing [speeches] ⁰ shows that the [referentialists and descriptivists] ¹ theories turn out to be insufficient at the time of guaranteeing the meaning, since the names, as linguistic entities, [they] ² do not work as labels that adhere to the world.
--	--

El error de puntuación pareciese, en algunos casos, deberse a intromisiones del español, puesto que en ocasiones hay oraciones o proposiciones igual de largas que en la versión en español. Sin embargo, como se presentó en el marco teórico, las oraciones y preposiciones en inglés suelen ser más cortas o suelen estar más acompañadas por signos de puntuación. En otros casos, el problema de puntuación presentado se debe al uso incorrecto de comillas o guiones, como en (T).

(T) ENG-PF-18-47-04

Aunque los físicos han utilizado constantemente los experimentos mentales, al menos desde los tiempos de Galileo, los filósofos clásicos de la ciencia sólo les reconocieron funciones puramente heurísticas o, a lo sumo, críticas.	Although physicists have constantly used thought experiments, at least since the [days of Galileo] ¹ , the classical philosophers of science only recognized [them] ³ purely heuristic -or, at most, critical[-] ² functions.
--	--

Por último, se resalta que el error *párrafo* tuvo cero incidencias, esto se explica por el hecho de que el resumen de artículo filosófico no ocupa más de un párrafo y debe contener alrededor de 150 palabras.

Podemos concluir que la cantidad de errores patentes identificados en los textos genera una dificultad, por lo general, mínima en las traducciones pues son temas de ortografía, tipografía o puntuación, pero en otros casos, especialmente para aquellos resúmenes cuya traducción presentó varios errores en una misma sección, los errores pueden generar una mayor incomodidad al leer el resumen traducido, especialmente para casos en los que hubo error de estilo y orden de palabras, los cuales contienen más de una palabra. Por otro lado, la cantidad de errores patentes hace que lo que por separado puedan ser errores mínimos, puedan convertirse, en conjunto, en aspectos que impacten negativamente la comprensión y aceptación del texto, según lo explicado más arriba.

Es importante tener en cuenta que los resúmenes son textos cortos, y que van entre las 70 palabras -el más corto- hasta las 205 palabras -el más largo-, por lo que estos errores tienen mayor impacto que lo que impactarían en un texto de mayor extensión.

La traducción de los resúmenes es clasificada en este apartado según la cantidad de errores que contengan y el impacto que estos tuvieron en la calidad de la traducción. Las cuatro categorías son: *mala*, la traducción presenta varios errores de traducción y estos tienen un gran impacto en la calidad de la traducción; *aceptable*, la traducción presenta algunos errores de traducción, y algunos de estos pueden tener una afectación considerable; *buena*, hay pocos errores de traducción y estos no tienen mayor impacto en la calidad de la traducción; *excelente*, no hay errores de traducción. Se resalta que no es solo la cantidad de errores sino el impacto de los mismos, de ahí la necesidad de haber explicado el impacto de

estos en la sección de arriba, por lo que para mayor información, o información detallada del error, remitirse a la sección de arriba o al Anexo 1 directamente.⁵⁷ En la Tabla 4 se muestra la traducción de los resúmenes organizados en estas cuatro categorías. Para mayor información, o información detallada del error, remitirse a la sección de arriba o al Anexo 1 directamente.

Tabla 4. Valoración de errores de traducción de los resúmenes.

Traducción de resumen al inglés	Cantidad palabras	Cantidad/tipos de errores	Valor	Calidad de traducción
ENG-PF-18-46-01	69	Un error léxico	-1	Buena
ENG-PF-18-46-02	119	Un error omisión, léxico, conector.	-4	Aceptable
ENG-PF-18-46-03	140	Un error adición, dos de puntuación y dos de léxico.	-6	Mala
ENG-PF-18-46-04	183	Un error léxico, orden de palabras y tipografía.	-3	Buena
ENG-PF-18-46-05	108	Hay un error transmisión de significado, un error redundancia, un error de mayúscula, dos de ortografía, uno de léxico.	-6	Mala
ENG-PF-18-46-06	96	Un error adición y otro de transmisión de significado.	-4	Aceptable
ENG-PF-18-46-07	180	Un error transmisión de significado, un error de léxico, uno de verbo, uno de preposición y uno de orden de palabras; finalmente, hay un error de traducción de conceptos clave	-8	Mala
ENG-PF-18-46-08	84	Un Error de traducción de conceptos clave, uno de orden de palabras, uno de léxico y uno de número	-5	Mala
ENG-PF-18-46-09	123	Un error de Cuantificador	-1	Buena

⁵⁷ En este anexo están los errores identificados por los tres evaluadores junto con los comentarios que analizan dicho error.

ENG-PF-18-46-10	141	Un error de Trasmisión de significado, un error de mayúscula.	-3	Aceptable
ENG-PF-18-46-11	101	Un error de Ambigüedad, preposición, referencia a textos.	-4	Aceptable
ENG-PF-18-47-01	111	Un error de Redundancia, uno de léxico, uno de tipografía	-3	Buena
ENG-PF-18-47-02	119	Un error de Trasmisión de significado, tres de léxico, uno de número, uno de adjetivo, uno de redundancia, uno de Orden de palabras, uno de puntuación, uno de tipografía, uno de verbo, uno de número, uno de posesivo.	-14	Mala
ENG-PF-18-47-03	102	Un error de Trasmisión de significado, uno de léxico, uno de referencia a textos.	-4	Aceptable
ENG-PF-18-47-04	125	Dos errores de puntuación, léxico, dos de verbo, uno de omisión.	-6	Mala
ENG-PF-18-47-05	152	Un error de traducción de conceptos clave, uno de trasmisión de significado, cuatro errores de léxico, uno de redundancia, uno de tipografía, uno de referencia a textos.	-11	Mala
ENG-PF-18-47-06	147	Un error de omisión, uno de léxico, dos de orden de palabras, uno de preposición	-6	Mala
ENG-PF-18-47-07	187	Un error de preposición, uno de verbo, uno de adición, uno de estilo, tres de omisión, uno de puntuación, uno de léxico	-13	Mala
ENG-PF-18-47-08	91	Dos errores de orden de palabras, uno de omisión, dos de tipografía, uno de estilo, uno de verbo, uno de preposición.	-9	Mala
ENG-PF-18-47-09	118	Dos errores de trasmisión de	-8	Mala

		significado, uno de léxico, uno de tipografía, uno de redundancia, uno de estilo.		
ENG-PF-19-48-01	191	Un error de preposición, dos de artículo, tres de conector, uno de conjunción, uno de transmisión de significado, tres de adición, uno de verbo, uno de estilo	-17	Mala
ENG-PF-19-48-02	70	Un error de Conector, uno de orden de palabras	-2	Buena
ENG-PF-19-48-03	120	Tres errores de transmisión de significado, uno de omisión, uno de relativo, dos de ortografía, uno de orden palabras, uno de estilo,	-13	Mala
ENG-PF-19-48-04	91	Un error de traducción de conceptos clave, dos Mayúscula, uno de léxico.	-5	Mala
ENG-PF-19-48-05	87	Dos errores de transmisión de significado, uno de ambigüedad, uno de Léxico.	-7	Mala
ENG-PF-19-48-06	90	Un error de Puntuación, uno de léxico	-2	Buena
ENG-PF-19-48-07	104	Tres errores de léxico, dos de omisión, uno de posesivo, uno de preposición, uno de conector	-10	Mala
ENG-PF-19-48-08	79	Un error de traducción de conceptos clave, uno de orden de palabras, uno de ortografía	-4	Aceptable

De acuerdo con lo anterior, resulta que hay 16 traducciones cuya calidad se clasifica como mala, 6 aceptables, 6 buenas, y ninguna excelente. Por lo tanto, podemos concluir que la calidad de la mayoría de las traducciones estudiadas es mala, en menor medida aceptable y buena. La causa principal de este fenómeno es el impacto de errores encubiertos que han afectado en gran medida la calidad de las traducciones, y la frecuencia de errores patentes que, en su conjunto, generan traducciones con estilos desmejorados.

Este análisis es cruzado con el análisis de la estructura retórica obtenida al final del análisis macro, lo que se evidencia en la Tabla 6.

Cruce de análisis y valoración de calidad de la traducción al inglés de los resúmenes de artículos filosóficos

En esta última sección se cruzan los resultados del análisis de la estructura retórica y la calidad de traducción de los resúmenes. Es importante tener en cuenta que el resultado del análisis macro demostró que hay una gran equivalencia entre los resúmenes y su traducción en aspectos funcionales, textuales y extratextuales, sin embargo, el resultado de análisis de movidas y del análisis micro, que incluyó la identificación de errores patentes (calidad lingüística) y encubiertos (calidad semántica y conceptual) en los textos traducidos al inglés mostró que no siempre la estructura retórica y la calidad lingüística, semántica y conceptual de resúmenes se puede catalogar como excelente o buena.

Tabla 6. Cruce de análisis de calidad de traducción tanto de errores como de estructura retórica

Traducción de resumen	Calidad de traducción	Calidad de estructura retórica	Calidad total
ENG-PF-18-46-01	Buena	Mala	Aceptable
ENG-PF-18-46-02	Aceptable	Buena	Buena
ENG-PF-18-46-03	Mala	Buena	Aceptable
ENG-PF-18-46-04	Buena	Buena	Buena
ENG-PF-18-46-05	Mala	Buena	Aceptable
ENG-PF-18-46-06	Aceptable	Buena	Buena
ENG-PF-18-46-07	Mala	Buena	Aceptable

ENG-PF-18-46-08	Mala	Aceptable	Mala
ENG-PF-18-46-09	Buena	Mala	Aceptable
ENG-PF-18-46-10	Aceptable	Buena	Buena
ENG-PF-18-46-11	Aceptable	Buena	Buena
ENG-PF-18-47-01	Buena	Aceptable	Buena
ENG-PF-18-47-02	Mala	Aceptable	Mala
ENG-PF-18-47-03	Aceptable	Aceptable	Aceptable
ENG-PF-18-47-04	Mala	Buena	Aceptable
ENG-PF-18-47-05	Mala	Buena	Aceptable
ENG-PF-18-47-06	Mala	Aceptable	Aceptable
ENG-PF-18-47-07	Mala	Buena	Aceptable
ENG-PF-18-47-08	Mala	Aceptable	Aceptable
ENG-PF-18-47-09	Mala	Aceptable	Aceptable
ENG-PF-19-48-01	Mala	Buena	Aceptable
ENG-PF-19-48-02	Buena	Buena	Buena
ENG-PF-19-48-03	Mala	Buena	Aceptable
ENG-PF-19-48-04	Mala	Aceptable	Aceptable
ENG-PF-19-48-05	Mala	Aceptable	Aceptable
ENG-PF-19-48-06	Buena	Buena	Buena
ENG-PF-19-48-07	Mala	Aceptable	Aceptable
ENG-PF-19-48-08	Aceptable	Aceptable	Aceptable

A partir de estos datos, podemos concluir que solo 8 resúmenes cumplen con la categorización de buena. Mientras que la gran mayoría, con un total de 18 traducciones, se

consideran aceptable, y solo dos se consideran malas. De este cuadro, se resalta que el resultado de análisis de movidas favoreciera y compensara el resultado de errores de traducción, de ahí en parte el resultado obtenido. De esta forma, finalizamos la sección de análisis de resultados y procedemos a las conclusiones de este estudio.

CONCLUSIONES

En este capítulo final se presentan los hallazgos más relevantes producto de este estudio los cuales abarcan desde el proceso de búsqueda de antecedentes y elaboración del marco teórico, hasta el análisis macro y micro de traducción de resúmenes de artículos filosóficos. Todo lo anterior nos permite responder y concluir el objetivo principal de este trabajo, a saber, evaluar la calidad de traducción del resumen del artículo filosófico de la revista *Praxis Filosófica* (2018-2019).

Se evidencia que si bien hay una amplia literatura acerca del análisis de resúmenes de artículos de investigación en diferentes disciplinas y bajo diferentes focos, sea de traducción o de movidas, es muy escasa la literatura acerca de resúmenes de artículos filosóficos. Por este motivo, se requiere de un trabajo de síntesis de diferentes fuentes que permitan identificar muestras textuales, métodos y modos de análisis que puedan ser replicados a las necesidades de este trabajo de grado. Esto evidencia la necesidad de mayores estudios en este tipo de textos que son paradigmáticos y que se escapan de las denominaciones más frecuentes, como los artículos de investigación.

Los modelos de evaluación de traducción y de movidas utilizados demostraron gran capacidad de adaptación para ajustarse a las necesidades del estudio. Esto se ve reflejado en el modelo de análisis de movidas de Swales, cuya modificación generó la estructura I-P-A-C, que responde a las partes que componen un artículo filosófico (introducción, propósito, argumentos, y conclusión). Esta misma adaptabilidad se evidencia en los modelos de House y Hurtado, utilizados el primero para generar un perfil de texto y el segundo para realizar el

análisis micro de identificación de errores de traducción, a partir de una tipología compatible con el modelo de House: errores encubiertos y errores patentes.

Al aplicar el modelo de House, el análisis demuestra que hay una equivalencia entre la versión original y la traducción en aspectos funcionales, extratextuales, e intratextuales, esto último gracias al análisis de movidas, que evidencia que no hay una sola estructura homogénea de movidas, por el contrario, hay varias, siendo la más común I-P-A. El resultado del análisis de movidas demostró que, pese a que ningún resumen logró una valoración de excelente, muchos presentaron una estructura retórica buena y aceptable, y unos pocos una valoración de mala. En este aspecto, es lícito remarcar que esta dificultad con las movidas se evidencia en la versión original (español), por lo que podríamos considerar que parte de la dificultad podría deberse, a manera de hipótesis, al desconocimiento de los autores frente a la realización de estos textos para artículos filosóficos.

En cuanto los resultados obtenidos, se resalta el hecho de que ninguna traducción quedara en la clasificación de excelente, pues todos obtuvieron por lo menos un error, Aunque varias traducciones obtuvieron el valor de malas, estas se sopesaron por el análisis de movidas. Todo esto, en un ejercicio de cruce que tuvo en cuenta tanto peso del error, como cantidad de palabras y lo ya mencionado, cuya síntesis nos permite responder al objetivo central del problema, esto es, la traducción de los resúmenes de artículos filosóficos de la Revista *Praxis Filosófica* 2018-2019 presenta una calidad aceptable, fundamentalmente a causa de errores de traducción, tanto encubiertos como patentes en los texto, y en menor medida, por dificultades en sus estructuras retóricas.

Finalmente, este estudio permite comprender la importancia de la rigurosidad del proceso de investigación y de la creatividad, ambas permitieron resolver las mayores dificultades que este estudio ha generado. Estas habilidades son las mismas que se requieren en el oficio de la academia y la docencia, pues, como se evidenció a lo largo del estudio, siempre hay vacíos en la literatura que llevan a explorar nuevas posibilidades, y así mismo, esta misma actitud frente al conocimiento se espera pueda ser transmitida a los estudiantes. Además, estos ejercicios de análisis realizados pueden ser replicados en clases de lengua extranjera. El modelo de evaluación de calidad de traducción que incluye el análisis macro (perfil del texto, estructura retórica) y el análisis micro (aspectos lingüísticos, semánticos y conceptuales de textos) tienen mucho en común con los modelos que se usan para la comprensión de textos que siguen la estrategia de arriba hacia abajo (*top-down*) en la enseñanza de lenguas extranjeras.

BIBLIOGRAFÍA

APA (2019). *Publication Manual of the American Psychological Association* (7th ed.).

American Psychological Association.

Barrientos, P. (2014). Cómo escribir un artículo con estilo APA. Pautas y Consejos. *Paper de investigación*. Recuperado de: <https://www.aacademica.org/pedro.barrientos/9.pdf>

Bermúdez, M. (2017). Aplicación del modelo de 2015 de Juliane House de evaluación de la calidad de una traducción a un texto literario: caso teórico. *Estudios de Traducción*, (7), 163-176.

Blanco, C. (2015). Los resúmenes de artículos de revistas especializadas ¿género problemático? *Ciencia y Sociedad*, 50 (1), 11-46.

Chacon, M. (2020, 22 de noviembre). Colombia, con uno de los niveles de inglés más bajos del mundo. *El Tiempo*. <https://www.eltiempo.com/vida/educacion/colombia-con-uno-de-los-niveles-de-ingles-mas-bajos-del-mundo-550360#:~:text=22%20de%20noviembre%202020%20%2C%2001,cuya%20lengua%20nativa%20es%20otra>.

Colciencias (2010). Documento Guía servicio permanente de indexación de revistas de ciencia, tecnología e innovación colombianas. Colombia. <https://www.colciencias.gov.co/sites/default/files/upload/paginas/M304PR02G01-guiaserviciopermanente-indexacion.pdf>

Connor, U. & Upton, T. (2004). *Discourse in the Professions: Perspectives from Corpus Linguistics*. Indiana University-Purdue.

Coy, H (2016). Instructivo para la elaboración de artículos de reflexión para publicación en revistas de investigación. *Corporación Unificada Nacional de Educación Superior*.

Fleites, L. (2011). Metodología para el análisis textual en la traducción de los resúmenes de artículos científicos publicados en la revista Ciencias Técnicas Agropecuarias. *Revista Ciencias Técnicas Agropecuarias*, 20 (4). 75-78.

Graf, J. (2008). *Handbook of Biomedical research Writing: The Journal Article Abstract*. Hanyang University.

González-Darriba, P. (2014). *English to Spanish Translated Medical Forms: A Descriptive Genre-Based Corpus Study* (Tesis de Maestría). University of New Jersey.

González, L. (2015). *La calidad comunicativa de la traducción al inglés de los resúmenes de artículos biomédicos costarricenses: ¿El traductor científico o el científico traductor?* (Tesis de maestría). Universidad Nacional, Costa Rica.

House, J. (2015). *Translation Quality Assessment: Past Present*. Routledge

Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología*. Cátedra lingüística.

Hyland, K. (2007). *Disciplinary Discourses: Social Interactions in Academic Writing*. The University of Michigan Press

Hyland, K. & Tse P. (2004). Metadiscourse in Academic Writing: A Reappraisal. *Applied Linguistics*. 25 (2), 156-177.

Kuteeva, M. & MacGrath, L. (2015). The Rethorical Research article as a reflection of disciplinary practices: the case of pure mathematics. *Applied Linguistics*, 36 (2), 215-235.

Mabrook, A. (2016). Overtly Erroneous and Covertly Erroneous Errors in My Translation of a UN document. *Translation Journal*. Consultado el 28 de noviembre de 2020

<https://translationjournal.net/July-2016/overtly-erroneous-errors-and-covertly-erroneous-errors-in-my-translation-of-a-un-document.html>

Martikainen, H. (2018). A functional approach to translation quality assessment: Categorizing sources of translational distortion in medical abstracts. *Lingüística Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies*, 14, 106-121.

Martinich, A. (2016). *Philosophical Writing An Introduction* (4th ed.). Wiley Blackwell

Meneses, G. (2009). Common Difficulties Observed in Abstracts Written in English by People Having Spanish as a Mother Tongue. Bogotá: *Escuela de Administración de Negocios*, 70, 78-87.

Nord, C. (2009). El funcionalismo en la enseñanza de la traducción. *Mutatis Mutandis*, 2(2), 209 – 243.

Nord, C. (2010). Las Funciones comunicativas en el proceso de traducción: modelo cuatrifuncional. *Núcleo*, 27, 239-255.

Piqué-Noguera, C. (2013). English-Written abstracts for Spanish publications: A challenge in the Globalization of Science. *Revista de lenguas para fines específicos*, 19.

Ren, H. (2011). A comparison study on the Rethorical Moves of Abstracts in Published Research Articles and Master's Foreign-Language Theses. *School of Foreign Studies*, 4(1).

Sampieri, R. (2014). *Metodología de la investigación*. Mc Graw Hill Education,

Silva, J. & Valderrama, K. (2017). Nivel de calidad de traducción en *abstracts* de las tesis de pregrado. Facultad de Ciencias de la Salud. Universidad privada Antenor Orrego. 2010-2014. (tesis de pregrado, Universidad Privada Antenor Orrego).

Swales, J. & Feak C. (2009). *Abstracts and the writing of abstracts*. The University of Michigan Press.

Swales J. & Feak, C. (2009). *Online Commentary for Abstracts and the Writing Abstracts*. Michingan ELT. <http://www.press.umich.edu/titleDetailDesc.do?id=309332>

Thi, Ph. (2013). House functional-pragmatic model of translation assessment and implications for evaluating English-Vietnamese translation quality. *VNU Journal of Foreign Studies*, 29(1), 56-64.

Upegui, A. (2009). Los resúmenes para artículos de investigación. *Revista Virtual Universidad católica del Norte*. 26, 1-9.

Upegui, A. (2011). *Manual de redacción académica e investigativa: Cómo escribir, evaluar y publicar artículos*. Fundación Universitaria Católica del Norte.